

天主教輔仁大學社會學系學士論文

指導老師：陳輝立

在台緬華女性的適應與媒介使用-以華新街為例

The Adaptation and Media Use of Burmese Chinese Female  
in Taiwan : A Case Study of Hua-Shin Street

學生：陳冠勳撰

中華民國一百年十二月

天主教輔仁大學社會學系學士論文

在台緬華女性的適應與媒介使用-以華新街為例  
The Adaptation and Media Use of Burmese Chinese Female  
in Taiwan : A Case Study of Hua-Shin Street

學生：陳冠勳撰  
指導老師簽名：

中華民國一百年十二月

系所章戳：

## 謝辭

我很高興自己能夠在截稿日前把這份論文完成，這是第一次自己從頭到尾來寫一份那麼多頁的研究，我個人認為收穫良多，在寫論文的過程中，我更體會到了知識的本質，及學習的態度，也許這是我大學四年中課本以外的最大收穫吧。

一份論文的完成，實是很多眾人相關力量的幫忙，這篇也不例外。首先要感謝我媽，她似乎相當擔心我的論文，於是願意替我接洽她認識的緬華。也要相當感謝本研究的三位受訪者，願意花時間精力，在百忙之中擔任我的個案。另外也要感謝緬甸歸僑會的協助，包括親切的趙理事長等人，願意提供我很多緬華的相關資料與疑難解答。還有華新街上的店家，讓我多次進行參與觀察的場所，店家老闆都對我相當親切，也讓我嚐到不一樣口味的美食。以及我師大的友人，願意提供我他對華新街的相關考察資料，讓我大大降低收蒐集資料的時間。當然還有輔大社會的同學們、死黨損友們，從十月起一起度過每個令人崩潰的夜晚。在論文完成後，之後大家可能各奔東西，但相信論文是個令社會系難忘的經驗。最後要感謝我的指導教授陳輝立老師，願意在我論文題目還不是那麼清晰，被其他老師拒絕的情況下收我當指導學生。也在休息一學期的情況下願意繼續指導我，進行遠距離指導，無論如何都十分感謝陳輝立老師的幫忙。

雖然說社會系的論文制度一直以來在學生間一直是很爭議的話題，但我覺得也許這是一個檢視自己實踐所學的方法。就像馬克思墓誌銘所寫：「哲學家只是描述這個世界，重要的是實踐它。」接下來我的大學生活應該可以朝向下一個目標邁進了，希望之後不論在工作場所或繼續當學生都能保有這種負責任、求知若渴的態度。

## 摘要

研究者本身居住在華新街一帶，從小就對這群緬華族群存有濃厚的好奇心，發現目前鮮少有人對緬華做出相關研究，因此本研究旨在透過訪問三位在台緬華女性的方式，來對在台緬華來台後的適應狀況、認同問題及在媒體與大眾傳播上的使用行為與分析做一初探性的研究，來吸引更多人從事緬華的相關研究及喚起台灣社會對於移民話題的重視。

在時間與經費的考量下，本研究決定以華新街的女性在台緬華且來台超過5年以上為主要研究樣本。最後選取三位受訪者來擔任本研究的個案。本研究採用訪談法並多次搭配研究者的親身參與觀察來歸納、分析出緬華的生活面貌並建構出他們對於台灣與緬甸的價值觀與意象。

研究發現，大致上緬華女性的適應與融入台灣社會的狀況、在媒介的使用能力與解讀上與來台年數、教育程度、個人背景呈現相關。適應上以時間與人際網路相處最為相關，而認同上則可發現緬華女性均刻意強調自己與緬甸本地人的差異，在文化與國族上均呈現對中華文化根源的認同(包括台灣與大陸)。在媒介使用上則是以教育程度及個人性格最為關聯，進而產生個人使用媒介及解讀的能力差異，因此會造成緬華間、緬華與本地台灣人間程度不一的資訊落差。

綜上所述，在台緬華女性來台是一連串的適應過程，並且台灣社會與人民將扮演相當重要的角色，如何讓之後的新進緬華與台灣社會能夠更多元的相處是未來的研究方向之一。

**關鍵字：**在台緬華、適應、媒介使用、認同

# Abstract

The researcher who lives and grew up in Huaxin Street has a strong curiosity on the ethnic group which come from Myanmar and China. Currently there are few people who are doing research on this ethnic group. This study aims to interview three overseas Chinese women from Myanmar who now live in Taiwan and investigate their adaptation to Taiwan, the problem of their identity, and their behavior of media use in order to encourage more research on this ethnic group and show the importance of the issue of immigration in Taiwan society.

Due to time and money constraints, this study focuses on three Overseas Chinese from Myanmar who now live in Huaxin Street in Taipei City. The interviewees have been in Taiwan for at least five years. The methodology of this study is to use interviewing to interview three women as case studies, as well as to use personal participant observation in order to summarize and analyze the Myanmar aspects of life, their values and image. The study found out that there is relevance of female overseas Chinese from Myanmar to adaptation to Taiwanese society, as well as to the use of media, age, education, and personal background.

The study also found out that adaptation is relevant to the duration of stay in Taiwan and interpersonal relationships. The identity of female overseas Chinese differs from native Myanmar. Their culture is rooted in the Chinese culture. Their use of media is mostly correlated to their educational level and personal character, which in turn show the difference of the individual's ability to use and interpret the media. This creates an information gap among overseas Chinese from Myanmar themselves and between overseas Chinese from Myanmar and native Taiwanese.

In summary, female overseas Chinese from Myanmar who are staying in Taiwan show a series of adaptation processes, and how Taiwanese society and people would play an important role in accommodating future overseas Chinese coming to Taiwan will be a direction of future research.

**Key words:** Myanmar Overseas Chinese, adaptation, media use, identity

# 目次

## 第一章 緒論

第一節 研究動機	1
第二節 研究目的	2

## 第二章 文獻探討

第一節 移民理論探討	3
第二節 文化適應	6
第三節 文化認同與衝突	10
第四節 移民的媒介使用	13
第五節 中和華新街之緬華初探	17

## 第三章 研究方法

第一節 研究方法與步驟	21
第二節 研究對象與架構	25

## 第四章 研究結果與分析

第一節 樣本資料概況	27
第二節 緬華的文化適應	33
第三節 緬華的認同與衝突	40
第四節 緬華的媒介使用	49

## 第五章 結論與建議

第一節 結論	56
第二節 研究限制與建議	58

參考文獻	59
------	----

## 附錄

附錄一 訪談同意書	62
附錄二 訪談大綱	63
附錄三 華新街周邊地圖	65

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機

近年來，新移民已成為一種新興議題，台灣本地的新移民與外籍勞工數量也呈現漸漸增加的趨勢。台灣本地的人口結構也由於新移民與異國婚姻而產生重大轉變。面對種種相關衍生問題與現象，移民的研究的重要性也與日俱增，成為一個不得不重視的課題。

筆者本人住在中和南勢角地區華新街一帶，從小就對於這條滿是異國色彩的街道充滿好奇心，華新街又名緬甸街，是台灣相當有名的緬甸移民集中居住區。小時後家長們與其他非緬甸籍鄰居們總是跟我說：「他們很髒亂、非常懶惰，不要接近他們。」，讓我對這群特別的人們更是想一窺究竟。雖然筆者沒有緬甸血統，但卻對於這些皮膚、語言、食物、服裝都跟一般台灣人不太一樣的人群充滿好奇心。還記得每當小時候放學走回家時，經過華新街，總是給人來到一個不同國度的感覺，小吃店裡從未看過的印度飯、特殊濃厚的味道、充滿神秘色彩的緬甸文字，讓從小就對異國文化相當有興趣的我非常嚮往。

華新街一帶的緬甸移民其實是一群相當特殊的族群，他們不同於其他一般國家的移民，來自於移出國，並且是道道地地的移出國居民，嚴格說起來，他們並不是緬甸人，而是華僑，他們大都是具有中國血統。這群緬甸華僑(以下將簡稱緬華)其實跟我們一樣，血統都是來自於大陸。然而由於各種原因導致這群緬華們返回台灣，這群人由於在緬甸已接受當地文化甚久，文化表現與台灣本地人都有一定的不同，因此返回台灣後，反而有一種異鄉移民的感覺，形成一種相當特殊的現象。現今台灣各地有大大小小規模不等的緬華集居地。但大都分布於新北市中和區、永和區一帶，由其是位於中和的華新街，更是其中最有特色、規模的集居地。

筆者自踏入社會學門後就對族群、文化衝突、歧視、刻板印象等名詞相當有

興趣，由其是種族歧視這種衝突觀點。對於在台灣常常被貼上「懶惰、骯髒、無紀律的、易犯罪的」東南亞籍移民感到忿忿不平，究竟這些人都如同大家的傳統觀感一樣嗎，他們的文化適應又是如何的狀況，加上又是華僑的身分，增加了問題的複雜度。而他們的文化價值怎能被如此的抹滅，並且文化無貴賤，一種想替他們發聲的抱負也由然而生。綜觀其他研究緬華或移民的文獻，大都著重於文化認同、族群、經濟、歧視等議題上，鮮少有人討論移民的媒介使用差異，因此筆者結合另一有興趣的議題「傳播」來做為一較具有差異性的研究。「華新街」是筆者的家鄉，對於此地充滿著感情，筆者想藉由本研究替家鄉做一點事，並讓台灣的居民們更認識這群特殊的族群-緬甸華僑移民。

## 第二節 研究目的

本研究希望透過質化訪談的方式，來描繪及透析出緬華的文化適應與媒介使用行為。以華新街做為田野觀察的代表樣本，由於此地最具緬甸風味與擁有最多的緬僑居民，因此最適合做為研究場域。本研究以文化適應、衝突的觀點，來探討出緬華與台灣各種文化的適應情形，及其深層所隱含的意義。

綜觀以上研究動機，本研究的目的主要為：

- (一) 瞭解緬華女性的文化適應情形，與在台灣所產生的文化衝突。
- (二) 瞭解緬華女性的族群認同，與台灣的地緣認同問題。
- (三) 瞭解緬華女性的媒介使用之差異、不均、或行為差異。
- (四) 綜合以上結果，提出結論與建議，做為未來執行緬華族群政策或福利的參考。

## 第二章 文獻探討

本章首先將介紹移民研究上常使用的理論，在移民社會學上包括各種移民理論的探討，從推拉、網路到世界體系論。接下來將以本研究的三項核心架構：文化適應、認同與衝突、媒介的使用來探討相關理論與文獻。包含相關適應理論與同化理論、族群的認同等，並介紹國內外對於移民的媒介使用的相關研究。最後將介紹華新街與緬華的相關意象建構與研究。

### 第一節 移民理論探討

#### 一、推拉理論

在 1959 年 Bogue 發表人口推拉理論 (push-pull theory)，他將遷移的結果視為原住地(原鄉)推力及目的地(他鄉)拉力相互作用的結果。推拉理論是學術界研究流動人口、移民的最常採用的理論之一。拉理論認為遷移之所以發生，是因為遷移者受到原住地的推力排斥力 (push force) 以及遷入地的拉力或吸引力 (pull force) 交互作用而成的。排斥力的種類很多，例如：環境品質的惡劣、房價過高、缺乏就業機會，都可能是排斥力。而吸引力亦因人而異，例如：遷入地較高的工作報酬或是良好的治安。至於不屬於原鄉推力或他鄉拉力的其它作用力，皆稱之為中間障礙，例如：原鄉的親情、他鄉的水土不服、中間的距離等。「透過遷移可以改變生活條件，甚至追求更好的未來。於是，在移入國提供讓移民改善生活條件的因素就成為流動人口的拉力，而移出國貧瘠的社會經濟條件就成為流動人口的推力(游惠晴，2009)。」人口遷移可以說是移出國的推力和移入國的拉力兩種力量共同平衡妥協下所產生的現象。

英國人口調查學者 Ravenstein(1885)則認為拉力 (pull factors) 是比推力 (push factors) 還要重要的，他分析 1881 年英格蘭及威爾斯人口普查資料中的遷移情形，他認為「不好或具有壓迫性的法律、沉重的賦稅、不吸引人的氣

候、不和諧的社會環境、甚至於強制性的行動，如，奴隸的買賣及放逐，都是會持續的產生遷移的潮流，但如此的力量，在數量上卻是無法和大多數人類追求更好的物質生活本能相比擬的。」

另一個相似的結構性推拉理論則是雙勞動市場理論(dual labor markets)該理論認為資本主義的社會將產生兩種截然不同的工作，一種是有保障、可做到退休、技術層次高、待遇又好的工作；另一種則是很辛苦、大家都不喜歡、技術性低、待遇又不好的工作。可想而知地，大部分的本地人都想搶第一種工作，而第二種工作則最好不要找他們。結果就是富國往往找不到清潔工、看護、洗碗工、建築工人，雇主為了節省人力成本，讓兩者的界線越清楚越好，於是產生了「雙勞動市場」現象。站在資方的立場最適切的辦法是雇用外來勞工來節省成本，因此我們會看到東南亞籍的看護、建築工人、清潔工等。

推拉理論提供了一個結構性的移民原因探討，並讓我們大致了解移民的整體性概念。應用在華新街的緬華上，游惠晴(2009)認為「緬甸政府的排華政策與國有化政策構成緬華移出的推力，台灣政府早年採取的獎勵華僑回國政策則構成緬華移入台灣的拉力。」筆者則認為台灣經濟快速發展、華新街地價便宜也是拉力；緬甸生活品質不佳、謀生不易則也是推力。

## 二、移民網路理論

移民是建立在人與人之間的關係。也就是說現在移民、先前移民和尚未移民三者在原居地與遷移地之間的血緣、朋友和社群的關係。這關係讓他們在國際遷移時降低了遷移成本和風險，也增加了他們期望回流的可能性，使得遷移數增加。網絡的關係就像移民本身的社會成本，例如，移民可透過這關係獲得海外工作的機會，而且在社會網絡的幫助下，會更加有意願的進行遷移，簡而言之，移民的人際關係也會形成一種影響遷徙的因素。

移民網路也可說是一種人際關係的組合方式，其紐帶可以是血緣、族裔等。移民網路形成後，移民資訊可能更準確，移民產生的成本或風險可能因而降低，

不斷帶動移民潮。尤其在發展中國家，隨著時間的推移，向國外特定地區定向移民可能融入某地的鄉俗民風，不再與經濟、政治條件有直接相關。「事實上，移民很少在海外沒有聯絡人的情況下，就貿然動身，因為這些聯絡人可以協助他們找尋棲身之處和謀生工作。在這種情況下，單獨做出移民決動的個體，會自然而然地形成一種屬於他們自己的移民網(Stalker, 2002)。」

蔡勇美與郭文雄(1984)歸納移民網絡的功能有以下兩者：1、推舉參考的功能(referral function)。2、社會支持的功能(social support)。此兩者大致上都在歸納出移民網路所帶來的凝聚力、資訊工作機會提供、社群情感度支持等特性。「移民成功者會帶領後來的移民者，透過社群網絡的運作，提供新移民在移入國生活適應上的支持與協助，減少移民在移入國的困境與風險，帶動新移民遷移的意願與持續的移民行動(游惠晴, 2009)。」形成一個聚居地，如後來世界各地的華人社區，例如美國或日本的唐人街或本研究的中和華新街。

根據政府調查(1995)，居住在華新街的緬華有高達47.48%的人選擇在華新街居住的理由是親友居住在此，由此可知華新街的緬華符合移民網絡理論，欲移民之人口需接受國家既定的政策來申請。緬華在親人依親模式下移居台灣，藉由移民網絡的幫助，在陌生的移入國找到聚居地，並透過親友的人際網路找到工作，得到了在異地生存的機會。

### 三、世界體系理論

世界體系理論是後馬克思主義的社會關係理論，因此這個理論帶著馬克思主義的色彩，解釋世界中的核心國、半邊陲國、邊陲國的支配、宰制、剝削、市場競爭等關係。主要的奠基者Wallerstein(1974)認為：「世界體系是一個社會體系，它有其邊界、結構、成員團體、合法性規則及凝聚力。」由此可見Wallerstein將全球發展視為一整體的動態系統。自從十六世紀發展世界市場開始，便形成一些擁有資產或豐富資源的核心國家，以及一些依附在核心國家的邊陲國家。這些週邊國家的土地，原料，勞工以及新消費市場均成為一個世界體系。

Wolf(1992)認為：「拉丁美洲、非洲、亞洲在資本主義生產過程中，分別被納入程度不等的邊陲(periphery)地位。各地方除了承受由歐洲中心(center)擴散出去的拉的力量影響外，相對的，邊陲地區移往歐洲中心的人口流動現象亦不斷發生。」資本主義的生產方式，使得勞動力被視為一項重要的勞動資源，因此，全球性的人口流動現象，由勞動力充足向勞動力短缺的地方流動。

國外學者Massey, Arango 等人(1993)認為：「由於資本主義的發展，不可避免會造成體系瓦解(disruptions)和位置錯亂(dislocation)的情形。」因此資本主義從西歐、北美、大洋洲和日本等核心向外擴展，使其週邊區域的土地、原料以及勞工，自然會受到市場的影響與控制而向核心靠攏。這種靠攏的現象便產生了遷移。這種遷徙是有特定方向的流動，其主要流向是由邊緣地區向核心地區流動，而核心國家亦會在經濟、軍事和政治上維持了一定的優勢。

簡而言之，「世界體系理論將個體決策與移民網路納入考量，還考慮資本與貨品的流動，企圖展現它們相互契合的關係，並與政治、文化融合成一個天衣無縫的整體(Stalker, 2002)。」而中和華新街的緬華也大致上符合世界體系理論，當初他們選擇來到台灣，有很大的因素是當時的政治經濟環境，台灣當時已逐漸成為半邊陲性國家，經濟快速起飛，而緬甸則還處於邊陲國的角色，在相對的拉力因素下，緬華們選擇返回台灣也是可預期的結果。

## 第二節 文化適應

### 一、古典社會學中的文化概念

在眾多文化理論中，古典社會學中的文化概念是一個值得切入的導論點，許多當代的論辯，都是從他們著作裡的主要宗旨、問題和觀點而衍生的。首先介紹馬克思的文化概念，眾所皆知地，馬克思是一位唯物論者，他的學說帶有濃厚的反文化觀點。馬克思視文化為一種主流意識形態，並認為這種意識形態反映了布爾喬亞(bourgeoisie)階級的觀點與利益、並源自底層的生產關係、使得人們

產生虛假意識安於本身悲慘的命運。他同時也談到了異化(alienation)的觀念，用來解釋勞動力被剝削、孤立感、無法自我實現的複雜性概念。綜觀馬克思的學說，文化被他視為階級性的宰制品，有點類似控制弱勢階級的教鞭，對於後世的批判文化理論、文化衝突理論影響很大。

相較於馬克思，涂爾幹是功能論的提倡者，強調社會真實、社會系統的整合。涂爾幹將文化視為「社會中的動力及驅動性力量，而不只是滿足組織與和諧這類社會需求的反應而已(Smith, 2008)。」他認為，道德是集體的特質，基於集體的需求的壓力，道德規則乃是由社會所締造出來的。道德事實上是相當龐雜的，普遍存在「信仰、習俗與法律規約持續不斷地增益累積」的現象。涂爾幹在《宗教生活的基本形式》一書中指出，「沒有象徵，社會情感可能只擁有不穩定的存在」。集體記憶增強了社會情感，連結起個人與他所存在的社會的關聯。而集體記憶的概念也可解釋成一個文化的自主性認同。」「他的分化和文化理論，是他為全球化留下真正的遺產，他認為當社會結構越來越分化而異質，社會內部也變得越來越多樣性，人們對國家的實體依從將愈來愈減弱，因為，國際間永恆不絕的競爭對立，將國家視為集體性的表徵的觀念—愛國主義、國家榮耀成為共同信仰(葉子香, 2009)。」涂爾幹的觀點偏向唯心論，偏重文化在促成社會穩定和社會互動模式方面的角色。影響了二十世紀的涂爾幹式文化研究。

同為社會學三大家的韋伯在其名著《新教倫理與資本主義》(Weber, 1904)中提到宗教與功利主義的關係，顯示他將宗教視為文化的一種面向。「韋伯對文化理論的貢獻主要是權威，即合法性支配的強調與區分了階級與地位的概念(Smith, 2008)。」然而不同於上述兩大家，韋伯的理論注重在權力與支配的問題，然後以各種明確的方式將這些問題連結到文化上。導致韋伯必須一方面強調文化的重要性，另一方面又認為社會分析必須排除文化。因此難以在當今的文化研究中找到韋伯學派。不過韋伯的著作廣泛的影響到許多領域，並且與馬克思、涂爾幹學派形成互補作用。

## 二、文化適應相關探討

### (一)生活適應

移民對於新文化的適應包含的層次牽涉許多面向的交互作用，要全盤性的了解文化適應的情形，應從各方面進行切入。國內外學者大致將文化上的生活適應歸納為個人適應、家庭適應及社會適應三部分(參考林漢岳，2008)。

1. **個人適應**：指個人性的適應情況，包括括身體、心理情緒及行為適應等面向的滿足、一個自我接納者能認清自己的價值等，是一種心理性的適應。
2. **家庭適應**：指家庭生活調適情形及與家人相處狀況，包括親密關係、相互體諒、具有深厚向心力及圓滿解決衝突的能力等，是移民者的初級性團體適應。
3. **社會適應**：指移民對於新文化社會所反映的適應歷程。包括社團關係、學校關係、社會標準、社會技能、生活習慣、食衣住行育樂等各方面之適應歷程，有關個體與社會情境之間有所互動關聯反應，皆可視為社會適應。為本研究所主要探討的重點項目。

### (二)U 型適應理論

Black(1990)的 U 型適應理論是最常也較為簡化的移民適應適應過程理論，將移民到達移居地的適應過程分為四個階段。以下就各階段描述之：

1. **蜜月期(honeymoon stage)**：移民者剛到達移居地時，因為主觀性地對於不同文化感到新鮮好奇，因此認定自己可以適應良好此地。主觀對於新文化感到新奇，並且認為移居地的人士所作所為都感到興趣，對於不同的行為、文化習慣也有較大的包容心與容忍度。因此，在好奇心與沒有太多的適應障礙下產生了蜜月效果。
2. **幻滅期或是文化衝擊期 (disillusionment or cultural shock stage)**：經過一段時間後，新鮮感慢慢消失，發現原生國與移入國的習慣與生活有很大的差異，發生了很多的適應障礙與挫折，整體而言呈現適應困難與焦慮的狀況。
3. **適應期 (adjustment stage)**：「此時移民者由於逐漸獲得某些語言技巧和

適應能力，也學習了新文化的社會規律與日常行事方式，因此適應了新文化與原有文化的差異，並與移居地的當地人漸漸地建立良好的互動關係(林漢岳,2008)。」整體而言改善了適應情況。

**4. 熟悉期 (mastery stage)：**適應情況已達完全適應，可以說是成功融入當地社會。

當然這個理論也有許多缺陷，包括各階段劃分不明，無法明確瞭解時間歷程與真實適用性的問題。今日移民對於自己身份位置之詮釋不一定全然二分劃分成「原生國」與「移入國」的身份認定，在許多情境複雜因子的影響下，這個理論的適用性也是被質疑的。華新街的緬華適應歷程是否適用於這個理論，恐怕得靠後面章節的研究來證實，然而在很多的研究中也發現，移民未必會經過適應不良的階段。

### 三、同化理論與多元文化理論

#### (一)同化理論

同化理論的討論也經常為從事移民研究的學者所採用。學者周敏(1995)認為：「移民所處的社區，泰半是主流社會的邊陲地帶，移民文化就像是次級文化，無論移民原本擁有如何顯赫的背景或身份地位，終究必須放棄自己特有的文化傳統，離開邊緣社會，才能進入主流社會與主流經濟體系。」遷移各國的第一代移民在經濟與社會地位上，都無法與世居當地的人抗衡。這群先鋒移民會受限於語言差異，或是移入國當地居民的個人偏見與歧視，在適應上產生困難引而成為相對弱勢。經過長時間適應後，工作、教育與其他社會經驗中逐漸汲取當地文化，漸漸與當地社會融合，其經濟地位可望得到改善。因此推估移民社區可能到第二代以後，可能會因逐漸融入主流社會，而趨於消失。根據游惠晴(2009)的研究顯示，緬華移入華新街已經超過四十年的時間，但華新街緬華社區並沒有消失解體的趨向，主要是因為華新街的緬華第二代可能會逐漸與台灣主流社會同化，但因華新街一直持續有大批緬華移入，使得華新街能夠繼續形成獨特的緬華社區。

## (二)多元文化理論

游惠晴(2009)認為：「多元文化主義為當代政治哲學或族群理論中極為重要的一種觀點，揚棄傳統的同化政策，改採維護各族群、各個文化的主體性與尊重其獨特性。」劉阿榮(2006)歸納文化多元主義的三項重要內涵展現：第一、破除「他者」的迷思，呈現多元的文化樣貌。第二、追求積極的差異性對待，而非一視同仁的消極式平等。第三、強調行動的積極開展。每個族群都能保留其語言、宗教、飲食、族群起源與其他生活方式等文化特質，而優勢群也願意包容或鼓勵文化多樣化。現今台灣社會堪稱文化多元，能夠包容許多不同文化，然而國人對於東南亞文化受到媒體與傳統觀念影響，仍有一定的歧視與偏見，甚至較願採取同化政策，這也是新聞上常報導雇主虐待、壓榨外籍勞工的原因。

## 第三節 文化認同與衝突

### 一、文化衝突理論

文化衝突的理論範圍很廣，各種衝突論與帶有馬克思主義色彩的文化理論均屬之。其中種族中心主義（ethnocentrism）是最常被提及的。包括納粹主義與各種國族主義。「以自己文化的行為標準來評估外國的文化，認為自己的文化優於其他文化傾向，種族中心主義的人認為其族群是定義文化的中心，其他文化則是偏離了「常軌」（陳婉芬，2009）。」種族中心主義者常用未開發、落後、沒有水準（文化水平低）、這樣的字眼來描敘其他文化或種族，也就是一種上國下國心態，台灣民眾對東南亞文化也普遍存在這種心態。

文化衝突論者認為，在當今和未來世界，不同文化間、不同文明間的衝突會愈演愈烈，其前景是經濟一體化基礎上的文化與文明的一體化，是世界文化的統一。隨著資本主義時代的到來，各文明體的發展日益失衡，而資本主義的擴張性與掠奪性，直接造就了愈演愈烈的文明衝突，時至今日，文明的衝突依然如故，未來文明的前景似乎也應當是不斷的衝突與抗爭，這一現象是“文明衝突論”立

論的基點。

## 二、文化衝突的解決

在文化變遷的過程中，將社會裡不同族群同化在一多數族群的文化或生活方式中，就是所謂的同化作用。然而同化作用卻是經常引起族群衝突的導火線。較柔順的做法則是在面對不同文化時有不同的中心思想主導著來對待非主流文化，接觸上採取柔性的、尊重的，即是以彼此欣賞、包容與接納的態度，尊重不同族群的文化差異，而促使一種文化接受其他文化的元素。這便是將各族群特質融合一起而產生一種嶄新的文化或生活方式，稱之涵化作用。

陳婉芬(2009)認為：「多元文化是我們的基本國策，我們應該摒棄濃厚的同化主義思維，而以涵化代替。彼此欣賞、包容與接納，落實尊重不同族群的文化差異。從一個社會規範適應過程而言，涵化可以減少衝突。再從功能論觀點出發，教育做為社會化和主流文化傳遞的中介，目的在於促成社會的整合。」所以教育國人對他們的尊重態度也同等重要。建立國民對於東南亞文化或人民乃至於緬華們的尊重、欣賞，而不是存在著上下國及其他刻板印象，讓文化差異所造成的生活差異減至最低。

Michael Walzer (2000) 認為：「每個人都必須去包容其他的人，包容這件事引導他去反思其他的國家，和更大範圍的歷史經驗。」他所關切的包容問題，是指包容文化、宗教與生活方式上的差異，也就是當他人與我們，沒有本質上的需要時，我們所該有的包容行為。自由社會的存在與繁榮，與文化同質性是完全可以相容的。

## 三、族群認同

### (一)社會認同

國外學者Tajfel(1981)將社會認同定義為「個體之自我概念的一部分這是由其對於自己所屬之社會組群的知識，以及對這種從屬關係的價值和情緒所產生的結果。」Turner(1982)所發表的社會認同理論主張：「個人希望能夠維持高度

的自尊，常是藉由與他人進行社會比較的過程而達成。在進行社會比較時，人們將根據彼此間某些共同或相異的特徵，而將自己與他人作歸類，再其次是自我類化(self categorization)的過程。透過自我類化的過程，個人得以依其社會認同而將自己定位為某些群體的一份子，同時亦區分何者為團體內，何者為團體外。」

常志強(2010)認為：「社會認同來自於一個內在的動力--將自我想成是好的動力，以便使我們能有對認同產生正向的評價。正向社會認同的動力驅策許多社會的行為，通常也會對我們的團體內資格，或所屬社會類別有正向的評價。」

也就使說緬華認同自己是台灣人，必須透過比較來歸屬出自己的自我價值，由此才能獲得自己是台灣人的社會認同。

## (二)族群認同

學界對於族群認同的解釋繁雜，在此只提及主流的想法概念。國外學者Rogler等人(1980)認為：「族群認同表現在文化層面，例如會使用族群的語言、表現族群認可的行為、接納並內化族群的價值觀，及擁有族群歷史的知識。」國內學者徐世琛等人(2002)研究發現：「族群態度、族群文化表徵，以及反族群認同三個因素，是族群認同的主要內涵。」綜合國內外所述，族群認同應是一個多向度的概念。

「族群原生論」者認為，族群是人類的自然單位，具有和人類一樣的悠久歷史。語言、宗教、種族、土地等“原生連結”(primordialties)使這些族群獲得內聚外斥的力量和根據。原生論者強調族群與人類社會共存亡。他們認為族群是親屬制的延伸，是在生存鬥爭中用來達到某種共同目標的工具。相關的研究由國外的學者Clifford Geertz (1963)在研究亞洲與非洲的舊社會於新國家的國家發展與族群相關研究時發現了兩種力量：一種力量是促使這些新國家為現代國家的國家意識或公民意識，另一種力量是來自舊有社會的初始連帶。所謂初始連帶指的是初始情感或與身俱來的意思，與生俱來的特質包括了血源、語言、風俗、即所謂“文化的一些表徵”，也就是族群認同。

從「文化認同」的角度，可以明確地論述價值觀的認定對族群的影響。每個族群皆有其獨特的文化，此文化包含物質及心理層面，文化據此提供及滋養關於該族群的意義系統。當個人文化認同的核心屬性，與族群的價值觀不同時，亦即個人的族群的心像與族群的現實形象存有落差時，自然難以促進個人去認同其族群。相對地，個人文化認同的核心屬性，與族群的價值觀相契合，則可構成個人認同其族群的基礎。徐世琛等人(2002)認為：「個人如果對自己與族群相契合的價值觀，抱持正向的評價，容易發展出對擁有這些價值觀的己族群正向態度。最後，個人知覺自己也擁有這些族群價值觀中所蘊含的屬性，則如前述，當我們感到自己與己族群相似時，容易產生與己族群同為一體的感覺。」

華新街的緬華族群認同是一個值得探討的議題，因此也是本研究的重點之一，他們曾生活在兩個、甚至三個不同社會，他們有豐富的意象建構，生活重現的經驗及重返緬甸的經驗，在這些新舊經驗的相互影響之間，一次次的加強和緊密移民的認同和歸屬。外顯的食衣住行和語言僅是人們表象的行為，是人對陌生環境的調適問題，形成個別族群的象徵，說明人對土地、居住地的認同與歸屬感，尚無法完全涵蓋國家認同議題。劉秀淑(2006)認為要研究緬華的族群認同：「必須從中國傳統的文化中去深入解析，探討緬華的認同核心，而其內心重要的價值和意識型態的表徵可從精神層面—宗教信仰與宗族觀念、現實層面—落葉歸根的觀念和未來層面—學習華文和對下一代的期望的三個重要議題來探討。」

## 第四節 移民的媒介使用

### 一、國外相關研究

國外對於移民的媒介使用可說是行之有年，許多學者均對移民的媒介使用與在移入國的主流媒體使用上多有著墨，以下將簡單介紹，讓讀者對國外的研究有概括性的了解。

Wood & King (2001) 指出：「對於打算遷移的人來說，來自接待國或跨國

媒體的訊息可能是重要資源；無論這些訊息正確與否，它們可以是刺激這些潛在的移民付諸行動的重要推手。」媒介除了可能加強移民遷徙的動機外，也是移民維持文化認同的途徑。

以位於倫敦的南亞社群及塞浦路斯（Cypriot）社群為例，Cunningham & Sinclair(2000) 的研究是由研究者控制人口變項、利用焦點團體以及深入訪談法，試圖捕捉這些社群日常生活的媒介使用經驗。訪談結果顯示，對移民/工社群來說，媒介具有凝聚社群情感的作用，即使是沒有血源的個體，也能產生一種想像的聯繫。此外，這些媒介內容也是平日獲得娛樂的重要來源之一，甚至形成如同行使每日儀式一般的狀況

Gillespie (1989) 研究指出，英國亞裔（印度裔）移民使用錄放影機定期收看印度電影及類似的影帶，這些影帶都是英國廣播電視所無法提供的，同樣情況也在土耳其人、摩洛哥人移民身上也常常發現，且他們會透過錄放影機建構或協商其氏族認同。此外，Morley (2000) 也指出，在法國的伊斯蘭移民家庭，皆裝有衛星電視用來觀看家鄉的電視，且此景象引起法國內部熱烈討論，因為這些伊斯蘭家庭裝設衛星碟盤象徵移民者的外國文化表現，威脅到法國國族認同的完整性。

「電話媒介等家庭科技可讓移民者同他們的親人保持聯繫，且可遠距離地參與家庭事務的決策 (Rouse, 1995)。」而這種提供同時在不同地點遠距離對話的媒介功能，對許多移民來說可同時來回於不同的空間，Robins 和 Aksoy (2001) 對英國土耳其移民進行研究發現，此種在不同空間輾轉的能力對他們來說已成家常便飯之事，他們可以定時回去和回來，同一天不同時間和地點，他們輪流收看英國電視頻道和土耳其電視頻道。Morley (2007) 也曾提到他的一位中國學生在中國春年接到北京父母的拜年電話時，說道：「當我從那小手機裡聽到家人熟悉的聲音，突然間，我找到了家的感覺」，藉此可知，手機讓人對於「家」這項概念有錯置之感，對移民來說，手機電話的重要性可想而知。

此外，弱勢移民參與主流媒體組織製作媒介內容或組織決策的程度很少、甚至沒有機會。英國 BBC 在 2000 年提出調查報告顯示，黑人與亞洲人參與組織決策的比例較 1990 年的比例要低；Ofcom(2007)的報告也指出多元文化類型的節目時數從 1998 年開始逐年降低，節目預算也呈現逐年刪減的情形。

## 二、國內相關研究

相較於國外的移民媒介使用的多元性，國內對於這個主題的研究可說是相當貧乏。目前國內在移民的相關研究上，大致上聚焦在初步層面，包括教育、社會處境與文化適應、勞動條件、歧視與階層化、婚姻移民等。這也反映了國內對於移民移工的環境結構心態，認為移民移工是來台工作的，只要基本權利或需求受一定程度的保障即可，對於他們在台灣社會使用媒體，或是使用他們母語的媒體議題上，不太被國內研究所重視。

晚近開始有人重視到這個議題，於是筆者尋找了幾篇國內的相關研究來探討之。曾惟農(2009)在其碩士論文『跨國移工傳播權初探：以台灣東南亞籍移工為例』中對於東南亞勞工的媒介使用有詳細的描述。他訪談了4位與移工事務相關之人士與10位移工，發現台灣移工實踐傳播權有下列特色：一、移工主要使用廣播與平面刊物滿足獲取資訊的需求；二、除部分媒介產製者特意以多語的形式呈現，這些媒介大多全部使用母語，而且使用者區隔的狀況十分明顯；三、移工主動參與產製媒介內容的程度有限，多為台灣社經地位較佳的人士主導，包括知識分子、華僑、婚姻移民；四、台灣產製媒介之運作經費主要來源有政府補助、民間單位捐助、移工相關產業廣告收入；五、電視媒介與網路媒介是移工最少使用的媒介；六、手機是移工滿足各種資訊需求之最有潛力的管道；七、文化途徑是移工提升再現權與被理解權的契機；八、限制移工傳播權的主要因素為雇主管理政策以及語言能力。從他的研究中，我們可以一窺東南亞移工的媒介使用習慣，並了解到他們在這之中的媒介使用權與接收能力存在著不平等。

藍佩嘉(2008)也曾以類似 Morley 指陳的時空壓縮概念—時空的同時感，

討論移工的手機科技使用，並發現這種科技造成的時空壓縮效果，仍然被社會權力的幾何學所中介，科技一方面可能成為權力控制的媒介，另一方面也提供了弱勢者生存與反抗的空間，且無線科技創造了一個虛擬交友世界，讓移工建立網絡、維繫家庭連帶。

劉子亮(2009)在其碩士論文『鄉音不相應：在台東南亞移工收聽RTI母語節目之研究』中提供了一種的另類觀點，以移工的母語媒體使用來研究。該研究主在探討央廣的替東南亞移民製作的母語節目，然而移工卻鮮少知道這個母語節目，因此主在探討這其中的因素。而原因則是宣傳不足、生活型態限制、雇主或新家庭的影響等，並推論到巨觀的層次：政府不重視東南亞移民的傳播權。

另外，尤柔淳(2011)在其碩士論文『台灣新移民女性之家庭權力關係與媒介使用：以埔里某成人義務教育班為例』中以東南亞新移民女性學員為研究對象，了解跨國婚姻家庭及新移民女性的媒介使用概況，並針對新移民女性的媒介使用行為進行觀察與訪談。研究發現，新移民女性家庭常用的媒介包括共享性媒介：傳統電視，以及個人化媒介：手機、DVD 原鄉節目、手機／MP3 音樂。在傳統電視的使用上，舉凡收視空間配置、座位安排、選台權等，都因父權體制對媳婦的隱性規範，促使新移民女性無法掌握選台權、無法專心收看。在新移民女性的個人化媒介使用上，則較能突顯出國族位階的權力差異，因在家庭的公空間與街上的公領域，新移民女性皆因畏懼他人的注目禮，避免在公領域使用原鄉話講手機，甚至怕別人聽出口音，索性自我噤聲。再者，夫家亦會要求她們少說原鄉話、少聽原鄉音樂，認為這是不進步的表現。

### 三、小結

人們需要透過媒介與原生國維持人際交流或文化情感的聯繫，當代的移民透過大眾媒介獲得對世界的想像，強化離開原生國的動力、決定追尋更好的生活，然而移民在移入國社會位居弱勢的情況並不少見。「既然弱勢移民社群無法從主流媒介獲得維持認同的素材、也難以打入主流媒介組織，因而轉向從另類媒介或

族群媒介尋找認同基礎。於是移民成為主動閱聽人，透過主動塑造媒介使用環境與媒介消費，達到在接待國社會維持認同以及與異文化協商之需

(Georgiou, 2007)。」曾惟農(2009)認為：「移民媒介研究顯示，這些社群為了彌補在接待國主流媒介中找不到自我認同的缺憾，因而傾向依賴另類媒介或族群媒介保持與原生文化認同的聯繫。」這也是為什麼華新街上有除了餐廳飲食店聚集外，也有數家緬甸錄影帶、cd、雜誌、書籍等專賣店，透過這些另類媒介讓緬華在異地中尋得認同感。

## 第五節 中和華新街之緬華初探

本節將簡單介紹緬華這一特殊的族群，及華新街的緬華生活意象，最後將介紹國內對於緬華的相關研究。

### 一、緬華的遷徙

1948年緬甸宣佈獨立，旋即嚴格規定凡是在緬甸境內居住的外僑，均需申辦「外僑登記證」，若有任何外僑違反一律驅逐出境。到了 1956 年開始向外僑徵收外僑人頭稅。1962 年尼溫 (Ne Win) 將軍執政緬甸實施社會主義政策，1963 年全面實施國有化政策，原本外僑個人經營的事業一律收歸國有。1964年政府無預警的換鈔，廢除五十元和百元大鈔的流通，但握有大鈔的多為緬華，緬華一夕之間所有的心血成為廢紙，損失慘重，導致許多承受不了打擊的緬華結束生命。1965年關閉所有的華校，華人失去學習中文、與中華文化的機會，並禁止華文書報的發行，收回華文書報的出版執照。1967 年 6 月 26 日仰光發生排華事件，接二連三的排華政策，讓緬甸華人萌生出走的動機 (簡會元，1992)。

軍政府嚴苛的國有化與排華策略，對緬華的生存、社會、經濟，造成威脅與衝擊，嚴重危及華人的生命，自1960年開始有華人絕望離開緬甸，有人選擇回到同文同種的台灣，也有人因語言之便移居港澳、或輾轉遷移至澳洲、美國。有人回中國大陸，有人撤退至泰北，也有不易離緬或無法申請離境者，留在緬甸生活，

歸化緬籍，掩飾自己的華人身份，穿紗龍筒裙、夾腳拖鞋、說緬語。

簡單來說緬甸華僑移民可分為以下幾個原因：

第一、國共內戰、國民黨遷台，第二、軍人執政，不平等待遇，第三、台灣經濟快速發展，緬甸相對封閉落後。

1950年代初，當時從雲南撤退到緬甸的國軍，因政府移防而跟隨到台灣，這些士兵及其眷眷多數被政府安置在中壠龍崗一帶的眷舍新村裡。而在抗日戰爭時期，在緬甸境內從事敵後情報的工作人員，亦因政府撤移而由在台灣的相關單位全體遷來台，這批人員及眷屬多數被安置在士林的雨聲新村一帶。

軍人執政後的緬甸，華人遭到極不公平的待遇，華人在緬甸不可以就讀大學醫科、工科等較好的科系，或有進修及升遷的機會，皆以緬甸人為優先考量。受到諸多不平等待遇的華人眼見未來無望，便來到台灣。

## 二、華新街與緬華

1960年代因排華遷移來台的緬甸華人，在台灣經濟快速發展，新工廠林立、勞工需求大增，加上對華僑的移民政策較鬆，居留證容易取得的情況下，選擇聚居中和，並發展成一個族裔經濟社區，這些緬甸華人，為何選擇中和？昔日仍是「中和鄉」的南勢角地帶，是個遇水則淹，飽受淹水之苦的低窪地區。座落在正中央的中和南勢角，到處都是山林與稻田。其東方是木柵、東北方是永和、西北方是板橋、東南方是土城。三、四十年前的華新街屬於中和的邊緣地帶，沒有什麼房子，到處都是稻田、當時中和南勢角屬於邊陲地段，地價不高，生活素質水平也與北市有些差距，但是生活機能非常方便，加上許多大型工廠設立在此，增加許多工作機會，帶動人潮，吸引人口進駐中和。因此擁有許多工廠、又鄰近台北市區且地價便宜的中和華新街一帶成了緬甸華僑的聚集地。

早期移居華新街的緬甸華人，起初維生的方式，部分以打零工、或做小買賣、或家庭代工、或憑藉自己的一技之長：如做木工、裝潢、或小工廠；早期各式塑膠工廠的人力需求，也是許多緬華謀生的選擇。隨著匯聚在中和華新街的緬華

愈來愈多，一部分的人以開立緬甸餐飲小吃店為起步，一手道地風味的緬甸廚藝，讓思鄉緬華得以一解鄉愁。

1970年代，台灣經濟起飛蓬勃發展需要大量勞動力，接著跨國電子德州儀器公司成立，且周邊工廠林立，愛德蒙電子、通用電子公司、小型加工的代工工廠，工作機會非常多，在依親的連鎖效應下，華新街漸漸聚集成為緬甸華人群居的一個社群，成功地維持緬甸的文化特質且能融入當地的風土民情。

當時政府移民政策寬鬆，申請手續非常快速很快就取得居留證。緬華移民更大量移入台灣。在：台北縣土城、板橋、中和、永和新店，都有不少緬華聚集，但人數仍以中和緬甸街三、四萬人口，最為密集。緬華工作型態同質性頗高，多是「自己人介紹自己人」，從事製造業的操作性技術人員最普遍，尤其是電子工廠的作業員居多。位於中和的德州電子儀器公司，大量僱用緬華移民的員工，每年夏季該公司舉辦緬語的就業說明會，並張貼緬文傳單招募新員工加入。漸漸的此區出現販賣緬甸食物的商店、錄影帶店、緬文書籍出租店、佛雕刻店等，皆可以滿足在台緬華移民生活上的需求，對於後來陸續而來的緬華而言，是一項吸引往中和地區聚集的動機。

而此時緬甸長期缺乏工作機會、工作待遇不高、就算大學畢業也找不到工作機會，為了追求更好的發展機會與生活水平，華人紛紛陸陸續續移居他國。因此許多緬華設法以各種方式離開緬甸，前來台灣依親。諸多靠依親模式來台的緬華，都在華新街落腳定居；另外加上僑生來台唸書，畢業之後留在台灣發展，緬華人數近四萬人的華新街漸漸成為異國風情的「緬甸街」。華新街這個族裔社區形成後，除了各項經濟活動不斷發展外，華新街也開始出現許多緬華的社團、緬寺與文化活動，使華新街緬華族裔經濟社區的族裔文化色彩也日益明顯，最終成為台灣緬華認同的中心。

### 三、緬華相關研究

國內目前對於緬華的研究相當稀少，主要是一些碩士論文對此有著墨。翟振

孝是最早從事緬華研究的先進，他在其碩士論文《經驗與認同：中和緬華移民的族群構成》(1996)，探討：緬華族群的形成、華新街生活面貌、社群界線、緬華的適應與認同、緬華這個形成中的族群。隨後翟振孝繼續以此一主題進行研究，他的博士論文《遷移、文化與認同：緬華移民的社群建構與跨國網絡》(2006)主要探討：緬甸歷史與遷移、緬甸華人社會形構、華僑與祖國(探究留台緬僑網路社群)、移民與難民(多倫多緬華的生活與文化實踐)、緬華跨國移民的流動網絡。透過他的研究，大致開啟了台灣學術界對於緬華族群的研究大門。之後劉秀淑在她的碩士論文《易地的金枝—緬華文化調適與認同》(2006)中以緬華女性的角度探討移民與新環境的互動，分析遷移在台緬華女性的地位、文化適應及認同，與本研究有許多切合之處。近年游惠晴也在其碩士論文《中和華新街緬華族裔經濟社區形成與發展之研究》(2009)中有所著墨，她以族裔經濟社區的角度來探討華新街緬華社區的形成與發展，對於華新街如何形成如今的「緬甸街」風貌解釋地很詳細。然而國內目前對於緬華族群的研究仍然屬於少數，沒有很多與華新街相關的文獻研究，大部分都屬於探索性的初探研究，因此在這方面的文獻相當缺乏，不足之處只能以其他的緬甸歸僑會資料或中和區公所資料來補充，筆者也希望能夠透過本研究，喚起對於緬華族群的重視，讓這些研究不只侷限在這幾篇論文中。

## 第三章 研究方法

本章將介紹本研究所使用的研究方法與設計，並將整體研究架構呈現出來。第一節將介紹主要使用方法與步驟，包括訪談法與文獻分析。第二節將描述研究對象與研究架構，包括所訪談的三位個案資料以及本研究的三大核心架構適應、認同、媒介。

### 第一節 研究方法與步驟

本研究初衷以探索、描述出在台緬華對於台灣文化的適應與生活狀況、並探討其族群與地緣認同的問題，另外也研究緬華接收傳播資源的行為差異。由於本研究是以描繪出緬華族群的故事與經驗，屬於描述性研究，因此採用質性研究方法做為主要研究方法。

#### 一、質性研究方法

質性研究法為社會科學研究法的重要派別，與量化研究法相對，國內學者對質性研究的定義也有相當的描述，大致如下。國內學者潘淑滿等人(2003)認為：「質性研究者必須對所研究的社會現象與行為，進行全面性、深入性的了解，同時要融入被研究者的經驗世界中，深入體會被研究者的感受與知覺，並從被研究者的立場與觀點，詮釋這些經驗與現象。」歐用生(1995)則認為：「質性研究者的目的是更深入瞭解人類行為、及其理由，相對於量化研究，質性研究專注於更小但更集中的樣本，產生關於特定研究個案的資訊或知識。」由此可知質性研究(qualitative research)旨在描述一個種族或一個團體中個人的生活方式，其目的在發現他們的信念、價值、觀點、和動機，並了解這些信念和價值如何發展與改變，並以敏銳眼光察覺到其中蘊含的意義。王雲東(2007)認為：「質性研究的目的不在於驗證，而是在於深度探索一個較為複雜的、抽象的內心世界，因此質性研究不強調推論，而強調新觀念的開發與探索內涵、意義的深度掌握。」

本研究以文化適應或衝突的觀點切入，瞭解被研究者對於生活事件上的看法或意義，乃至於推論到更深層的族群認同問題等。由於國內對於緬華族群的研究尚處萌芽階段，尚無明確的概念及相關理論，且研究場域較不具控制性與權威性，加上筆者本身研究時間的限制，無法採取大樣本的量化抽樣方法，因而希望透過開放性態度的訪談法來瞭解、挖掘、描述出緬華族群的態度、價值觀、信念等。

## 二、資料蒐集方法

本研究將採用質性研究中最常使用的訪談法(Interview Method)來做為主要的資料蒐集法。本研究之資料蒐集方法分述如下：

### (一)訪談法

「訪談」成為社會科學領域中的重要蒐集資料工具，是晚近十九世紀後期的事。研究者與被研究者透過雙向的互動性溝通，來蒐集到口語與非口語的訊息，以便深入了解被研究者的真實想法與價值觀。

潘淑滿(2003)認為：「訪談法是研究者運用口語敘述的形式，針對特定對象與研究有關的資料，以便對研究的現象或行動有全面式的了解。在訪談過程中，研究者必須創造一種自然的情境，讓受訪者在一種被尊重與平等的互動關係中，進行雙向式的溝通與對話；而研究者必須本著開放的態度和彈性的原則，讓受訪者能夠針對研究議題，充分表達自己的看法、意見與感受。」實際施行方法為，研究者在初步的參與觀察時，另一方面也和被研究者建立關係，藉由與相關機構的連結（地緣關係或相關活動的參與），與研究參與者有初步的接觸與瞭解其活動範圍。並在之後，向符合研究條件之對象徵詢是否願意進一步進行訪談，並說明研究目的、動機、保證研究倫理部分、以及可能有的研究貢獻。

基於已有明確的研究問題並希望能發現與探討更多關於被研究者的相關訊息，而決定採用訪談法中的半結構式訪談(semi-structured interview)。「在半結構式訪談中，訪談大綱的設計只是為了要讓訪談進行得更順暢，所以在引導式問題之後通常會緊隨著開放式問題，用以詢問受訪者的感受、認知與內在想法(潘

淑滿，2003)。」這樣的訪談方式不僅具有彈性，也能讓訪談內容與問題維持一致性，同時也能發掘出更多新訊息並且掌控時間。

## (二)發展訪談大綱

訪談大綱所建構的問題，就是研究者蒐集受訪者資料的工具。因此可說是訪談法中相當重要的一個環節。本研究之訪談大綱主要以研究問題來進行發展，並配合文獻探討與實際觀察經驗，因而分成以下四大範疇：

1. 返台後至今的工作與生活狀況。
2. 在台生活的文化適應情況與衝突差異。
3. 對於台灣或緬甸的認同問題。
4. 在媒介使用上的行為與接收的探討。

關於詳細的訪談大綱與訪談同意書，詳見附錄。

## (三)訪談時間與地點

「在深度訪談中，對話過程中是由特定的情靜脈絡所建造而成，這裡也指涉了對話中人、事、時、地、物等因素所組成(潘淑滿，2003)。」而在「選擇訪談地點時，最好可以選擇安靜、安全、讓人可以放心對談的空間，每次訪談也必須考慮到彼此的體力和擁有的注意力來規劃時間(范麗娟，2004)。」訪談的時間與地點也都以受訪者方便為主，讓受訪者感受被尊重的感覺。「訪談時間也以一小時至一小時半為佳，不宜超過兩小時，並視當時的情境做彈性增減(王雲東，2007)。」本研究中由於將研究場域選為有緬甸街之稱的華新街一帶，訪談地點為了方便性，將選取華新街一帶直接進行訪問，進行時間地點如表所示：

受訪者	職業	訪談日期	訪談地點	進行時間
A	餐飲	8月17日	店家	1小時/2次
B	家庭主婦	8月25日	自家	1小時/2次
C	歸僑會成員	9月1日	歸僑會辦公室	1.5小時/2次

### 三、研究步驟

為使研究過程更順利，並讓讀者更清楚本研究過程，本研究過程圖如下圖：

#### 1. 確認研究方向

確認研究主題，透過先前的興趣發展。

#### 2. 閱讀相關文獻

查閱紙本、網路相關書籍、論文已浮現出研究架構。

#### 3. 擬定研究主題

根據之前的研究架構草擬出研究目的發展適合的主題。

#### 4. 搜尋文獻資料

找尋相關研究資料，包括論文、期刊、報導、書籍、圖表。

#### 5. 確認研究問題

參考之前的研究與自己的想法後發展出研究主軸。

#### 6. 設計訪談大綱

由本研究的三大主軸：適應、認同、媒介設計大綱。

#### 7. 選取受訪對象

使用立意抽樣與滾雪球篩選出最適合的三個個案來分析。

#### 8. 訪談

約定時間地點後進行訪談。

#### 9. 資料編碼與分析

將逐字稿編碼，並使用論述分析的方法論。參照整體研究分析出個案的想法。

#### 10. 文獻回顧與對照

重新檢視文獻，探索相關理論與研究結果的對照。

#### 11. 提出結論與建議

總體回顧後提出結論與建議。

## 第二節 研究對象與架構

由於中和華新街一帶為全台最大的緬華族群聚居地，形成全台緬甸風情最重的「緬甸街」加上筆者家鄉就位在當地，因此具有地緣關係，較易取得當地緬華民眾的信任與情感連帶，因此本研究對象以居住在華新街的緬華為主。

### 一、選取研究對象

如上所敘，本研究受訪對象為華新街的緬華居民，為更容易接近被研究者，因此將採取立意抽樣(Purposive Sampling)選取居住在華新街當地、具有可接近性、曾經居住過緬甸、並且對問題意識具有一定理解力的緬華居民，做為主要的研究對象。當地的店家老闆或緬華居民大都具有熱情與愛好接近人群的特性，加上大都在緬甸居住過一段時間，對緬甸的文化與風俗相當瞭解，切合本研究的核心主題「文化適應」，並且是緬華中具有代表性的樣本，因此適合做為研究對象。

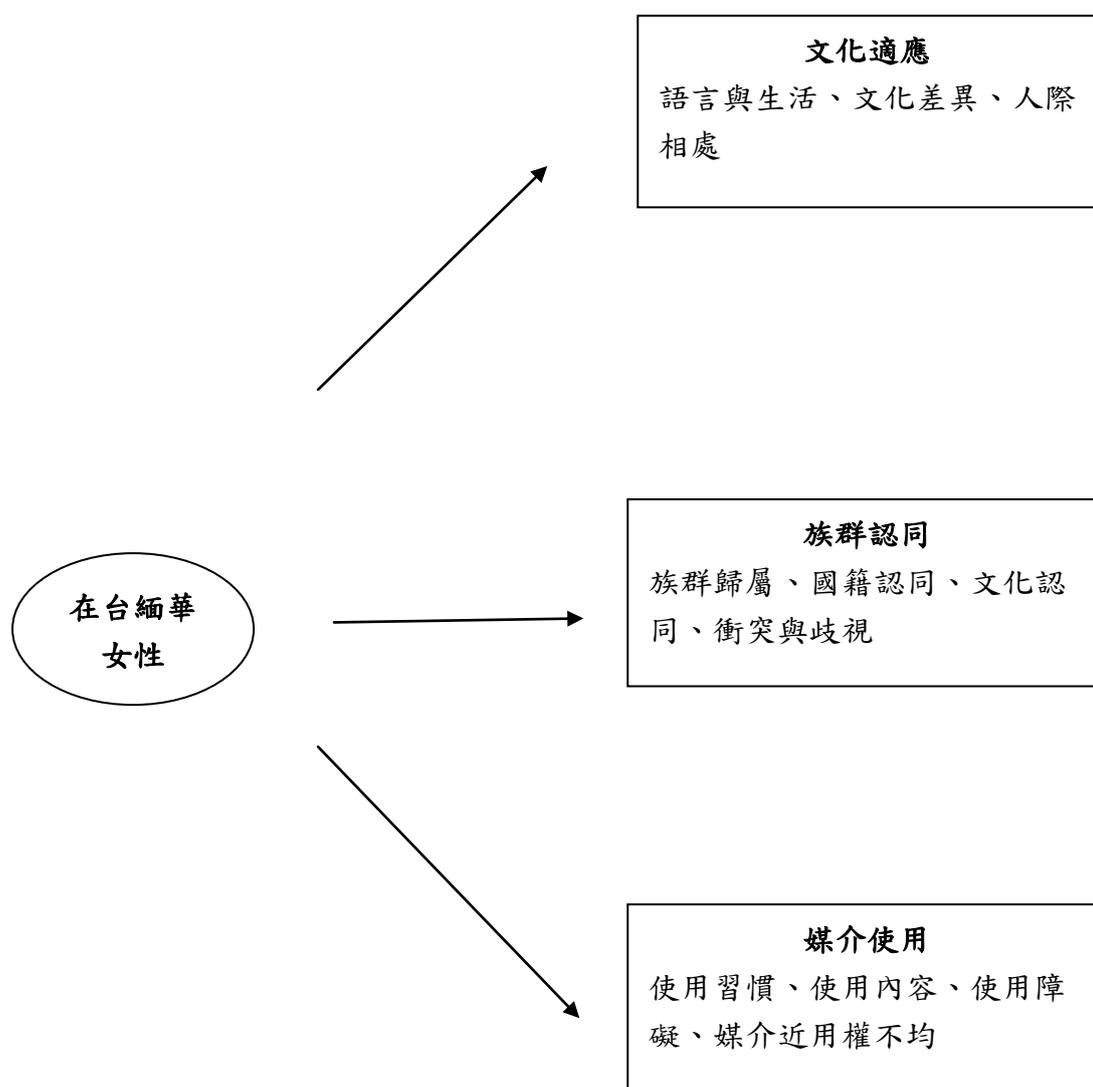
在考量到時間與人力的限制之下，由於緬華女性是華新街一地較易接觸的樣本(相較於緬華男性大都以華新街外的上班地點為主要活動範圍)，因此本研究將以在台緬華女性為主要訪談樣本，以在台居住超過5年以上的緬華女性為主。

透過篩選後，本研究首先找到了一位緬華店家老闆與一位華新街一般緬華家庭主婦。另外為了避免立意抽樣中造成的「選擇性判斷」錯誤與資料偏差性，將配合滾雪球抽樣(Snowball Sampling)，透過兩者介紹尋找到了服務於歸僑會的第三位受訪者。最後考量到了三位受訪者不同的性質，因此將以這三位受訪者來當作研究個案，訪談對象的各種基本資料將如下表所示：

受訪者	職業	出生地	祖籍	來台年	方式	身分證	教育
A	餐飲	仰光	雲南	25	依親	台灣	國中
B	家管	密支那	福建	8	依親	台緬	國小
C	歸僑會	仰光	廣東	48	僑生	台灣	大學

## 二、研究架構

本研究主在探討緬華的文化適應、族群認同、媒介使用等三大面向，配合訪談大綱，本研究之架構如下圖所示：



## 第四章 研究結果與分析

本章首先將介紹三位個案的背景、基本資料與生活態度、價值觀等，接下來將訪談資料進行論述分析，分別為文化適應、認同與衝突、媒介使用。每節也將分成三個不同的次子題，來詳細的架構出對於三位個案的整體性分析。

### 第一節 樣本資料概況

本節將對各訪談樣本做一基本的描繪，將各樣本為何來台灣，來台灣所選的職業、對華新街地區的看法與互動、工作之餘的休閒活動及語言的使用等作一概括性的介紹。同時根據質性研究的精神，必須深入探討每個樣本，將每個樣本的故事、隱藏的意義呈現出來，這也是質性研究與量化研究最大的不同之一。另外有鑑於研究倫理與隱私，本研究對所有受訪者將以代號來呈現，不同於其他研究也許會使用化名或綽號，筆者在跟受訪者協調之下，仍決定用 A、B、C 等英文字母加上職稱來代替，避免不必要的誤會與保護受訪者。

#### 一、店家老闆娘 A

受訪者 A 是我的第一位訪談對象，能夠跨出初次訪談的第一步，受訪者 A 對我的幫助相當大。還記得那是暑假炙熱的午後，我初次進入華新街展開田野觀察與尋找受訪者，猛然想起了自己以前常去的一家緬甸餐廳，這家餐廳的特色是以雲南菜口味著稱，不同於一般華新街店家的南洋風味，雲南式料理可說是相當特別，於是受訪者 A 很快地便答應接受我的訪談。

受訪者 A 是位相當和藹的老闆娘，煮得一手雲南好菜，她的餐廳在華新街可說是相當知名，當我進入時，看到牆上有許多大大小小的雜誌、電視採訪，且每到假日總是高朋滿座，受訪者 A 相當親切，完全沒有讓人感到她有任何老闆的架子。她表示自己已經來台有 25 年了，並且已取得台灣國籍，出生於緬甸仰光祖

籍是雲南，在緬甸念到國中，看得懂中文並能靈活運用，緬甸話也難不倒她。目前已婚並有兩個小孩。

對於來台的主因，她表示是小孩子的教育考量，而選擇住在華新街則是依親，這也顯示了當時華僑都深怕自己的小孩被同化，因此展開返國潮，在國族主義的促進下，小孩是返台的一大主因。

「因為小孩子，小孩子當時還小，才四歲，怕他變成緬甸人同化掉，因為小孩子教育的關係，所以來台辦理居留還蠻順利的。因為我妹妹先來念書，知道有華新街這個賣很多緬甸料理的地方，由於妹妹的帶領所以選擇居住在華新街。」

我吃著老闆娘拿手的雲南熱炒河粉，這令我真是大飽口福，此時也令我好奇為何會選擇做餐飲呢，她表示最主要是興趣，以前在緬甸就常自己煮菜，而且自己做的雲南菜在華新街相當稀少，能夠興趣結合工作可是非常幸運的一件事。

「發現華新街沒有人在賣雲南料理，大都是緬甸料理，加上自己喜歡煮菜，所以就來賣賣看從事餐飲業雲南料理。」

她也表示現在工作之餘最喜歡從事的休閒就是看電視、尤其是連續劇或韓劇，看來儘管是緬華，也對韓劇的風潮無法抵擋呢！她認為自己在返台後語言的使用上沒有太大的困難，由於原本在緬甸就講雲南話，雲南話相當接近國語，加上在緬甸都學習中文，基本上中文溝通對她沒有太大的困難。她表示自己其實不太講緬甸話，並且有點強調性地說：「因為我們是雲南人，我們都是從大陸的移民到緬甸的，緬甸話也會講，不過比較少。」言下之意似乎有點想跟緬甸劃清關係的感覺。

接下來問到了跟其他緬華與華新街的互動，她表示自己因為工作的關係比較常去華新街的餐廳或市場買菜，不太會去緬甸錄影帶相關用品店，另外自己也跟附近幾家餐廳的緬華相當熟識，下午店裡休息時，都會去跟其他緬華聊天，此時她還問我會不會渴之類的，在她相當開朗的言談之下，我認為她應該是位人緣非常好的阿姨，很好客的感覺。對於目前華新街的看法，她表示現在華新街已經有

重新規劃、修整過了，市府前幾個月重新鋪設路面並且統一各店家招牌，讓過去給人雜亂不堪的印象的華新街徹底耳目一新，這樣的改變也讓假日的遊客數增多，未來華新街正朝往全台最大、最道地、最乾淨的緬甸風味街邁進。

對於目前生活的滿意度，她說：「在這邊就是說你要工作阿，在緬甸因為是家庭主婦不用工作比較輕鬆，沒有那麼辛苦，對於來台後的生活覺得還可以。」，言談之間透露出她之前在緬甸主要是擔任家管的工作，來台後自己開設餐廳的辛苦可想而知，另外我發現這裡的員工也清一色都是緬華，她對於提供其他緬華工作這方面也不遺餘力，儘管來台後步調與壓力都變大變快，又得同時養那個多人，但受訪者 A 還是相當樂觀，認為這就是生活，繼續回廚房裡煮菜。

## 二、家庭主婦 B

受訪者 B 是我的鄰居，其實早在之前我就已經有跟她稍微聊過，每次下午要倒垃圾等垃圾車時，受訪者 B 總是坐在騎樓的花圃附近，她是位年約 6、70 的老婆婆，儘管如此看得出來她仍然相當硬朗與健康，每天早上總會看到她在樓下做早操，給人一種朝氣十足、相當慈祥的感覺。

我來到了受訪者 B 的家裡，這裡充滿著各種緬甸式的擺設，有很多的緬式服飾與特殊的緬甸精油味道，另外還有讓我印象深刻的小型神桌，上面供奉著佛像，根據資料顯示，絕大部分的緬甸人或華僑都是虔誠的佛教徒。受訪者 B 表示她目前都在家裡幫忙照顧孫子、煮煮菜、做做家事等，她已經來台 8 年了，目前有台緬的雙重國籍，並且還很強調自己的爸爸是國軍，當初國共內戰才撤退到緬甸，出生於緬甸的密支那，已婚並且有七個小孩，四個兒子、三個女兒，三個兒子住在台灣兩個女兒都在台灣工作，其他的則在美國。在緬甸念到小學，能夠說流利的緬甸話與台語，對於國語跟中文，她並不是很擅長。

來台的主因，她表示是小孩把她接過來台灣的，原本在緬甸跟丈夫就有開店，小孩來台工作後，為了照顧她方便就把她接回台灣。

「原本在緬甸就跟丈夫有開店、小孩皆在緬甸長大，因為小姑一家人先來，

接著小孩也順便來台灣工作，女兒一家人在華新街有房子，我就跟著她想說順便來台灣看看。」

看起來她相當喜歡她目前的退休生活，她說她大部份的時間都在看電視、煮煮菜、做家事、念經、照顧孫子、偶爾會出去走走，「台灣很好玩唷！」她很開心地表示。在語言使用上，她說：「國語有時候聽不太懂，比較喜歡講台語，待在緬甸時都講緬甸話，緬甸話講的不錯。」因為祖籍福建的關係，她會說台語，在訪問她時，也是讓我在訪問溝通上比較困難的一位受訪者，不過幸好我會講一些台語，我們用了國台語交雜來進行訪問，成為一個相當有趣的訪談過程。

受訪者 B 表示自己還蠻常去華新街的餐廳消費，對於以前在緬甸的飲食相當懷念，大部分都是自己做菜或是去吃其他餐廳，最喜歡吃魚湯麵跟紹子麵了。另外看到其他的緬華也會跟他們聊天，聊聊家鄉、祖籍等。對於華新街的印象，她說：「華新街東西很好吃、很方便、有緬甸的感覺。」讓她有在家鄉的感覺。

對於目前的生活滿意，她倒是給了我一個相當模糊的答案，不過就目前的生活狀況而言，她還是比較喜歡台灣，畢竟台灣在醫療與生活方面都比緬甸便利許多。她也相當厭惡現在緬甸的政府，在獨裁之下人民沒有民主而且貪污相當嚴重。

「台灣過的不錯啊！緬甸也不錯！現在是在台灣過的比較好，緬甸現在的政府不好，就跟阿扁政府一樣。貪污很嚴重。有人在那做生意(工作)，好的很多、不好的也很多，緬甸做生意也不錯。」

### 三、歸僑會成員 C

受訪者 C 是華新街當地緬甸歸僑會的幹部，在跟她聯絡確定訪談後，我前往歸僑會的辦公室進行訪談。緬甸歸僑會是由返台緬華所組成的非營利組織，包括幫助僑民處理任何大小事務及從事翻譯與生活適應等協助，可說是搭起政府僑委會與緬華的橋梁。受訪者 C 在歸僑會服務多年，幫助歸僑會開設「華語文補習班」幫助剛返台的緬華協助解決語言問題，在華新街一地小有名氣，儘管她給人一種德高望重的感覺，她對我仍然相當細心親切，完全不敷衍了事。

受訪者 C 是國中老師退休，出生自緬甸仰光，祖籍是廣東，是台灣國籍使用台灣護照，自 17 歲那年以僑生的身分來台已有 48 年了，在台灣完成了在師大的學業，取得教師資格，並且之後又去修了教研所的碩士學分，是所有的受訪者中學歷最高的一位。由於來台已久，她說自己的語言在台灣完全沒問題，國台語跟我們本地人完全一樣，甚至能說英文，不過只能說一點點的緬甸話。跟她訪談的過程相當順利，甚至還得到許多額外的資訊，可說是訪談最完整的一個受訪者。

首先問到了來台的原因與為何住在華新街附近，她表示主因是念書，在當時環境下以僑生的身分返台是勢在必行的，顯示了當時的國共關係與政治是緬華返台的重要因素。

「唸書，當時台海危機，台灣害怕海外華僑遭共產黨赤化，故在美國援助之下，資助海外的華僑、僑生返台念書。當時返台時住在學校宿舍，畢業後分發到華新街附近的中和國中，因此住在華新街附近。」

講到了僑生來台，她說：「從緬甸來的僑生，大部分選擇念師大，以後畢業可直接當教職，較有保障。」當時她在緬甸念高中時，在政府的排華政策之下求學受到限制，加上中共與緬甸建交，緬甸面臨赤化危機，台灣政府鼓勵僑生返台，並給予升學保障，所以才會在當時來台。而她早期在緬甸都是念華文學校，由於是英國殖民地的關係，早期緬甸相當自由，自軍政府執政後才改變。而她在緬甸求學時都講國語，來台後已多年，目前沒有語言適應上的困難。另外也由於她目前在歸僑會工作的關係，平常公務繁忙，幾乎鮮少從事休閒活動。

我很好奇為何她不要好好享受退休生活，反而要來加入歸僑會呢？她表示主要是因為自己緬華的身分，發現了有很多新的緬華陸續來台，在適應上有許多大大小小的問題，因此想來為緬華服務一下、貢獻一己之力。她幫助歸僑會推動「華語文補習班」期望能夠解決緬華最大的適應問題-語言。她說：「新來台的緬華在語言使用方面有困難，他們若想在台灣生存，必須融入台灣的文化，首先必須克服語言問題，因此希望成立華語文補習班，幫助緬華免費學習，提早融入台灣文

化。」歸僑會的華語文補習班初期面臨了許多困難，包括經費與教學太深的問題，在她的奔走下，得到了議員與政府的補助，並改找小學老師，把所有的新住民都從基礎中的基礎教起，讓他們學會中文後，之後可前往國高中讀夜補校，進行更高階的深造。「來台學習中文的緬華有很多都是醫生與工程師，他們的專業與英文能力相當不錯，只是無法與台灣人順利用中文溝通。」透過這樣的補習班幫助他們快速融入台灣，對日後取得身分證與人際關係都有很大的幫助，目前也得到很大的迴響，邁入了第 12 期。

她也跟我分析了為何華新街會成為最大的緬華聚居地，主要是物價便宜、東西多又乾淨、加上房租相對便宜，在移民網路連結下因而形成。而她本人平常較少親身去華新街店家消費，大都叫外送到辦公室，平常也會跟其他緬華聊聊適應的情況。對於華新街目前的概況，她表示很滿意市政府的重新規劃，讓華新街擺脫過去的髒亂不堪，成為真正的南洋美食街，每年一度的潑水節更是成為媒體報導的焦點。另外她也提到了關於華新街店家特有的騎樓擺放桌椅的景觀，她說：「新北市政府曾經要對華新街店家在騎樓擺放桌椅的景觀開罰，然而這是因為緬華有喝下午茶的習慣，緬華比較喜歡在店面外飲茶，由於緬甸是英國殖民地的影響。經我們反映過後，華新街保留了騎樓擺放桌椅的景觀。」

最後問到了對於來台後生活的滿意，她說現在台灣的環境比起剛來台 40 多年前好太多了，非常滿意現在的生活。但剛來台時台灣很落後，那時很不適應。「48 年前時剛來台時很不滿意，當時台灣什麼都沒有，沒有冰淇淋、巧克力等，很落後，當時的台灣比緬甸還落後。後來近 30 年，台灣經濟快速起飛，反而超越了緬甸，而緬甸則封閉了 40 年，在原地踏步。」剛來台的那段歲月很難熬，但不能再回緬甸了，只能好好適應環境。

## 第二節 緬華的文化適應

本節將逐字稿與文本資料經過選擇性編碼後，採用質性研究中最常使用的論述分析，將文化適應分成語言與生活、文化差異、人際相處這三部分。透過語言使用與日常生活相處的狀況來分析出受訪緬華對於台灣社會的適應狀況。

### 一、語言與生活

語言與文字是一個社會或文化的縮影，要檢視移民是否適應一個社會，最簡單的方法就是語言上的適應。以往在語言學上有著名的沙霍假設(Sapir-Whorf Hypothesis)即認為，語言決定了一種思考方式是文化的載體。而平常的生活習慣則是最貼近民情最實際的觀察，因此探討語言與生活是最直接的呈現緬華適應情形的方法。

#### (一)語言

受訪者 A 與 C 表示中文適應的情況很好，跟她們訪談的過程用國語溝通都相當順利，由於這兩位受訪者在緬甸時都念華文學校，接受華語文教育，加上兩者都是在大城市仰光接受教育並且深受家裡祖籍中國文化的影響，在還沒來台前，就能說不錯的國語與看得懂中文。

「中文很 ok，來台灣後的適應很好，由於祖籍在雲南，原本就懂一些中國文化，對於台灣文化適應的很好。」(A)

「我沒有任何障礙，之前在緬甸是念華文學校，中文很溜！」(C)

而受訪者 B 顯然對於自己的中文比較沒自信，跟她的訪談中她也幾度聽不懂國語，只好改以台語進行訪談，她表示自己其實看不太懂中文字，儘管已來台 8 年，但在長期都只跟緬華與家人相處的情況下，她只能聽與說稍許的中文。

「我國語不太行啦！你會說台語嗎？」(B)

從語言的適應上可以發現，A 與 C 的言談中透露出了自己會中文的自信，並且強調自己是學習中國文化的，彷彿在緬華這一族群中，也有分成中化派與非中化派。受訪者 C 表示她在歸僑會常常遇到許多緬華因為語言適應問題而發生糾紛，

對剛來台的新進緬華而言，語言適應在他們身上較明顯。

「我常跟緬華們說，發生任何車禍不要亂簽名，由於你們不識中國字，可能會被欺騙，因此千萬不要擅自亂簽名。大部分剛來台的緬華最主要遇到的問題就是語言，聽不懂或看不懂中文，因此我鼓勵他們一定要來華語文補習班，生活在台灣、一定要融入台灣的文化與語言，這樣才能了解台灣的社會。」(C)

相較於新進緬華，華新街的店家大都會說中文，受訪者 A 就表示做生意會中文是必要的，除了要接待台灣本地人會用到外，跟其他攤販、廠商進貨一定會用到中文，而且所有的文件、報表也都是中文，因此在華新街的店家老闆幾乎都會使用中文。緬甸由於排華政策的影響，於 60 年代大肆關閉華文學校，導致現在原本就會說中文的緬華大都是中老年居多。這也可解釋 A 與 C 為何原本就會說中文的現象。教育程度與中文的關聯也是一個值得探討的課題，受訪者 A 與 C 都有國中以上的學歷，C 甚至還有碩士的學歷，而 B 只有念到小學，有可能是 B 在緬甸並沒有受到較多的華文教育的關係。

對於語言與工作、薪資上的關聯，受訪者大多持肯定的意見，受訪者 A 表示能說中文才能在台灣做生意、開店。因此她不惜來台讓小孩接受台灣的教育，從小就會說中文，以後才能找好的工作。受訪者 C 表示語言與社會文化相關，透過語言適應文化，工作薪資就能改善，生活就不會那麼辛苦。據筆者調查，有些技術工廠甚至要求作業員要會中文，而一般台灣企業就更不用說，就算是醫師與工程師，不會中文也將面臨一籌莫展的狀況。

「上班下班一定要準時，你融入台灣的文化後就能適應他、包含不能遲到要排隊等，這樣才能生活更愉快。如果能講國語、看懂中文，就不用一輩子做個小工，就能得到升職與進階的機會，這樣就能改善生活環境，不用那麼辛苦。」(C)

儘管受訪者大都肯定會中文的重要性，但在後現代語言學裡，認為語言也存在相對的權力關係，學習語言者一定程度的受到學習國的宰制，而國人透過這種他者差異的再現，對於不會說中文的東南亞移民往往投以一套異樣的眼光。訪談

內容也呈現出國內對於非國語移民的不友善，這在現今強調多元文化的台灣社會中顯得格外諷刺。在強調如受訪者 C 所說的來台灣就要適應會中文之餘，我們能做些什麼是值得省思的。

## (二)生活

受訪者 A 與 C 表示目前生活習慣上適應的很好，沒有特別不習慣之處，已經很習慣台灣的一切，兩者由於來台已久已進入 U 型理論中的熟悉期 (mastery stage)，相當程度的台灣化。

「不會拉，已經都習慣了，畢竟來 25 年了。」(A)

「沒有不習慣，長期待在台灣，已非常融入。」(C)

受訪者 B 表示衣著與氣候是她最不習慣的地方，在台灣不能穿紗籠裙要穿褲子，而台灣的冬天比緬甸要冷上許多，對於老人家來說真的不太受的了。另外她倒是很讚賞台灣的醫療與多元的電視節目，讓她覺得非常方便。

「剛來時出門要穿褲子不太習慣，其他沒有特別不習慣的地方。台灣的醫療很方便，比緬甸方便多，來台灣後不會很忙，在家裡做家事看看電視很悠閒。」

## (B)

另外筆者也問了受訪者來台後的生活經驗，有沒有特別有印象之處。受訪者對於彼此的生活都有不同的建構，也產生不同的回應。受訪者 A 表示來台後她最大的感受就是「累」，也許是餐飲業的關係，言談之中透露出她對於在台工作的辛勞。A 的員工也替 A 說話，想對我表達在台緬華工作的辛苦，很顯然地，有許多緬華在來到台灣後，生活結構上有了很大的改變。

「沒有特別印象，只是比較累，來台灣比較累比較辛苦，在緬甸當家庭主婦比較輕鬆。」(A)

「阿姨一個人賺錢可以養活一大家人，台灣就好幾個人。」(A 的員工)

受訪者 B 表示自己平常也會和台灣本地人聊天，筆者追問她關於台灣人歧視緬甸人的問題，她覺得有些台灣人會看不起緬甸人，不過她很強調自己是緬華的

身分，不是當地緬甸人，她也發現若跟台灣人講台語的話，會比較被台灣人所認同，而不會被當成緬甸人。

「有些台灣人會看緬甸人看不起，但我們不是緬甸人，我們是大陸人，我們祖先是大陸來的。戰時跟隨父親前往緬甸，所以返台時有華僑的身分。我們是緬甸華僑，不是緬甸人，台灣人比較看不起當地緬甸人。」(B)

來台最久的受訪者 C 對於目前在台灣的生活適應充滿自信，從她的言談看來，她無疑是三位受訪者當中來台適應最好的一位。她與筆者談到了剛來台大學求學時的艱辛歲月，當時經濟拮据，生活過得相當辛苦，大概兩三天才能吃一次飯。加上在學習上程度有所落後，必須花費比別人更多時間在課業上。較令我驚訝的是，她在大學時期曾經遇過同學因為她僑生的身分而有排擠她的狀況，她說：「台灣本地同學有的會幫忙我記筆記，有的則會對自己是僑生的身分而態度有所不同。」雖然這種狀況只發生於學生時期，後來相處久了也會漸漸改善，但是可發現就算在學生中，多多少少也會對東南亞僑生產生一定的成見、既有態度。

受訪的三個個案中，由於來台年數都超過 8 年以上，最久者甚至達 48 年，且具有穩定的家庭組織與情感關係凝聚，在來台的生活適應上基本上已進入 U 型適應理論中的熟悉期，在個人與家庭適應方面大致上都適應良好，緬甸特有的生活習慣無法帶到台灣與台灣快速的生活方式是受訪者主要提及的不適應之處。另外僑生的學習生活與人際相處顯然在初期都有適應上的問題，這是之後的教育研究需要探討的。

## 二、文化差異

文化差異發生於兩個不同文化的國家、地域。「文化」一詞可能是最複雜的單字之一，因為它模糊難以概括解釋，也許可以粗略的解讀為食衣住行育樂等物質層面的差異，也可更深層探討到制度、風俗、歷史、經濟、意識型態甚至是最終極的國家主體、迷思等。然而第二層面的文化意涵太過廣泛且超越了本研究的主題，因此在此將以第一層面的物質差異為主要研究項目。

一般認為，緬甸與台灣兩地的文化差異頗大，相較於其他東亞國家如日本韓國大陸等，緬甸是較接近泰國等東南亞的南島系國家，不論在建築、衣著、飲食、宗教上都與台灣有很大的差異。儘管在緬甸的歷史上受到中國的影響相當大、同時也有大量華人持續移入緬甸影響與改變它，但當緬甸的文化來到台灣時，仍會受到一定程度的「文化折價」。緬華聚居的華新街，擁有濃厚的緬甸風情，然而在華新街雖然有大量緬甸店家，但卻依照台灣的規格、建築，招牌也是緬文與中文並行，呈現一種不同於原生緬甸文化的「混合型再地化」。

三位受訪者均認為台緬文化有很大的差異，飲食是她們認為最大的且感受最深的差異。另外衣著與民風也是感受較深的項目。對於目前是否習慣這些差異，受訪者則認為這些差異大都是可克服的，對於台灣的主流文化大都趨於接受。

受訪者 A 由於本身是餐飲業，對於飲食方面最有感觸。她表示自己幾乎都是自己煮，很少吃外面的料理。對於台菜的看法，她表示台式料理比較不重調味，他們雲南式料理比較重香與味，不過她可以偶爾吃吃台菜，覺得台菜也不錯。從她的言談與語氣中感受到委婉的拒吃台菜想法。另外問到了她是否也有穿緬式衣著紗籠的習慣時，她很堅決地說：「我們雲南人比較少穿沙籠，我們一樣也是穿褲子所以差不多。」似乎在緬華中的祖籍差異也會影響到不同的文化習慣。

受訪者 B 是較不適應文化差異的個案，她說自己很不習慣台菜口味，幾乎都是自己煮來吃或是吃華新街的店家，幾乎不會也不肯去嘗試台菜。她也對於不能穿紗籠相當不習慣，她說：「以前在緬甸都穿紗籠，穿習慣了，在家裡也都穿沙籠，很舒服，來台灣後不會在外面穿只會在家裡穿，好不習慣唷！」據筆者對於華新街田野調查的研究發現，約有五成左右的緬華有穿紗籠或其他緬式衣著的習慣，但來台後發現台灣的民風無法接受這樣的服裝，以此只能在自家或佛法會時穿，對他們來說，這是一項被台灣強勢文化主體排斥的邊緣文化。

相較於前兩者較片面式的感受，受訪者 C 提出了較全觀的說法，她表示兩國有許多不同的優缺點，可以互相學習，緬甸的歷史相較於台灣更悠久，但目前國

家封閉缺乏交流，台灣則邁向多元文化發展。對於飲食方面，她表示自己不挑食，目前已經吃習慣台菜，緬式的話反而偶爾才會去吃。對於台灣的文化主體性，她給大力稱讚，幾乎可說是完全以台灣人的立場來看待兩地文化差異。

「台灣在全世界民主國家裡，可說是個典範。首先台灣有環保概念與民族守法與公德心，不輸歐美等先進國家。台灣的民族性相當溫和，對於台灣相當驕傲。」

(C)

綜觀三個受訪者對於文化差異的認知，可發現適應情況似乎跟語言生活差不多，C 完全適應並可說是有同化傾向、A 次之適應普通、B 仍在許多地方如飲食與穿著上不習慣。三者都住在緬甸風格濃厚的華新街附近，外界應會有認為文化差異不大的認知，然而儘管在華新街上，也沒有緬華敢公然在街上穿紗籠、飲食方面也有相當多不同的差異、有分雲南、印度、正統緬甸、台式混合等差別，顯示在華新街上仍然存在著與緬甸當地的差異，形成一種失去原生文化親密度「複製的真實」。

### 三、人際相處

人際相處關係到一個移入者進入到新社區、國家的適應能力，若有良好的人際關係、情感連帶，必可加速適應磨合，這也是社會適應中最重要的部分。同時這部分也探討台灣本地人對於緬華的態度，以緬華的角度來詮釋出對於台灣本地人的建構。

首先問到了受訪者跟台灣本地人或緬華何者相處較習慣，A 表示由於同鄉都住附近，大都跟緬華在一起，較少跟台灣人相處，不過她覺得差不多。B 則表明跟緬華比較習慣，跟台灣人感覺比較沒默契。不過她倒是還說若是台灣人要跟她講話，她不會拒絕，想表達出自己可不是封閉的緬華。C 則說：「跟台灣相處比較習慣，我覺得我已經完全台灣化了，跟本地人相處感覺比較憨厚。」她說由於自己不太會講緬甸話，大概只能跟會說國語的緬華溝通。

受訪者 A 表示來台後沒有碰到對她態度特別不好的台灣人，反而是在緬甸時，

緬甸當地人會對緬華較有意見，認為他們不屬於這個國家只是來賺他們的錢，相較之下台灣人對緬華非常友善。

受訪者 B 提到了兩地民風的差異，她說：「緬甸人態度比較禮貌，民風純樸，較具有輩分孝道。台灣人比較衝(兇)，比較對父母不敬。」受訪者 B 繼續說到電視上都這樣演、好恐怖！顯示電視媒體對 B 造成一定的認知涵化，不過台灣在資訊交流密切、民主進步的情況下，民風顯然是比緬甸較開放也不固守傳統許多。

受訪者 C 則說現在自己出門，路人也不知道她是緬華，不會有對待上的差別，不過她認為台灣應該還是有多多少少歧視緬華的狀況發生，她舉了一個最顯而易見的例子，就是華新街的騎樓景觀。外地觀光客常會認為每次店家騎樓擺放大量桌椅並總有一堆緬華坐著喝茶不甚雅觀，總覺得他們好像終日無所事事、好吃懶惰的感覺。她解釋到：「華新街大約有三分之一是本地台灣人，我以前在學校的同事常會問我，他們都沒事做嗎？怎麼天天都坐在茶店？我就會解釋，他們有的是上大夜班，早上來喝個茶，接著回去睡覺，有的則是上班前早上來喝一下茶，或下午下班來喝茶，所以華新街的茶店人潮絡繹不絕，緬華們晚上下班也會回華新街的店家吃晚飯，相當熱鬧。本地鄰居一開始很不習慣，覺得這樣不甚雅觀，後來久了以後瞭解到這是緬甸的文化之一，也就習以為常了。」身為同為華新街住民的我在小學剛搬來時也認為這些黑黑的人怎麼每天都在喝茶，都不用上班好閒的感覺，久了以後了解到這是一個文化特徵，反而覺得這是華新街的特色！

三位個案在人際相處上呈現不同的面貌，除了接近完全台灣化的 C 是習慣與台灣本地人相處，其餘兩者由於生活圈大致上都在華新街附近，還是較習慣與緬華同鄉相處。台灣本地人在對待緬華時，大致上都不會給予太大的差別，並且保有基本的禮貌，反而是如 A 所說的緬甸本地人對緬華的態度較有差別。另外台灣人儘管在外在的人際應對上不致於會對緬華出現太大的歧視，但在內心與認知、刻板印象上難免會出現好吃懶惰、髒亂、低水準的次級框架，這些不論在媒體或一般社會上都是可以發現到的。台灣要真正達到對東南亞移民者友善的境界可能

還需要一段時間，在應對他們時不只要表面表達尊重，在內心認知上的尊重也要達到，而不是存有上國下國心態，這是需要全民教育涵養來改善的。

### 第三節 緬華的認同與衝突

本節將討論緬華複雜的族群認同議題，這也是筆者最感興趣的部份，緬華特殊的身分使他們在緬甸時就與當地人不同，來台後也不全然與本地人一致，也因此形成了華新街這種充滿族裔特色的地區。由於認同的問題相當複雜，因此將分成文化與國籍兩部分的認同來探討。另外本節也將探討緬華所遇到的歧視與衝突之經驗與他們本身對此的態度，透過這些分析來了解緬華對於本身族群的意象建構與複雜的情感認同。

#### 一、文化認同

劉秀淑(2006)認為要研究緬華的族群認同必須：「要從精神、現實、未來層面來探討。」精神層面指宗教信仰，現實層面則是落葉歸根的觀念、兩地文化的偏好，未來層面則是對下一代的期望等，由於宗教牽涉的議題較廣，不在本研究探討的項目中，因此將以兩地實質文化認同的偏好與對小孩的教育來分析出緬華的文化認同。

受訪者 A 表示緬甸當地人吃飯使用手抓的，在飲食文化上我們是華僑，仍然受到中華文化的影響，是使用筷子的。台灣在各方面的文化習俗都跟她在緬甸時過的差不多，反而比較喜歡台灣文化。另外她也提到教育的差別，她說：「**緬甸那邊小孩子命運不太好，教育不好，缺乏補習與學校等。**」在排華政策的影響下，華僑很難受到較好的教育，台灣有完善的教育體制，並且還給予華僑優惠待遇，因此帶小孩來台在這學習是她當初很盼望的事情。

受訪者 B 提到了兩地很多的不同，台灣的夜市很不錯她很喜歡，不過現在緬甸也有類似夜市的市集，另外台灣有很多的地方不錯玩，她很喜歡坐公車自己四處亂走，台灣的阿里山等地風景相當優美很不錯。在稱讚台灣之餘，她還是不忘

平衡一下緬甸，她也說緬甸也不輸台灣，也有很多風景。她說她還是比較習慣緬甸的文化，懷念緬甸的食物、魚湯麵椰子麵等，同時還有小時候無憂無慮追汽車的場景，儘管現在來到台灣做什麼都很方便，但她還是沒有很習慣的感覺。她覺得現在的緬甸很可惜，政府沒有台灣開明，不然緬甸也是一個好國家。「緬甸做生意賺錢似乎比台灣容易，在台灣就只能當別人的勞工被做牛做馬慢慢的賺，台灣看病很方便醫療進步，但是我還是比較喜歡緬甸的那種純樸感。」受訪者 B 很明顯地還是喜歡緬甸的文化，言談之中透露出他對家鄉的思念。

受訪者 C 首先分析了兩地文化的優缺，她認為兩地都有優點，緬甸由於信奉佛教民風純樸，因此治安跟台灣比起來相對良好。在緬甸也比較沒有台灣這樣繁忙的都市感，且大家也較團結親近。不過緬甸民性浪漫，他們沒有存錢概念也以享樂主義為主，他們大多過一天算一天，認為工作只要能餬口就好。她表示自己是比較勤奮的人，還是比較喜歡中華民族這種勤奮、競爭力的文化傳統。

接下來將探討各受訪者對於第二代緬華的教育態度，由此可看出緬華對於小孩學習台灣或緬甸文化的期許。

受訪者 A 清楚地表示自己來台的最大原因就是小孩教育，當初她擔心小孩會被緬甸化，在她的心裡，能夠讓小孩學習正統的中華文化是必然的。因為這樣的信念，她毅然決定在小孩四歲時全家在親戚的接洽下來台。「我希望她學中華文化、緬甸的教育不好、當時緬甸也有被共產黨赤化的危機，所以我決定帶小孩來台。」小孩念到高職畢業，如今已 29 歲了，有固定的工作，偶爾會來店裡幫忙。儘管讓小孩來台唸書是 A 的選擇，但她說：「緬甸小孩比較輕鬆，壓力沒那麼大，不用做那麼多事，不像台灣的小孩，從小就要補習補英文，加上失敗的教改，台灣小孩的壓力挺大的。」不過她說現在緬甸教育也跟上腳步了，緬甸的學生也要補習也要從小學英文、不輸台灣的狀況。

受訪者 B 與 A 恰恰相反，她的小孩都在緬甸長大、受緬甸教育、從小就學習緬甸文化。基本上她是一個典型的在地緬甸華僑家庭，不排斥緬甸文化，小孩是

長大後選擇來台工作，女兒來台定居後為了照顧方便才將她接來台灣。B 是位相當幸福的老婆婆，她的兒女分散在世界各地並都有不錯的發展，有在美國、加拿大、緬甸與台灣。她表示自己不反對受緬甸教育，她認為緬甸教育比較重實用，因此在醫生、工程師的訓練方面不輸台灣，且大學以上的入學較困難，大學基本上就是菁英教育，而不像台灣廣設大學，造成大學學歷貶值、大學高中化與碩士大學化。對於台灣的教育，她可能不太了解所以不表示意見，不過她的女兒讓小孩都在台灣受教育，女兒認為台灣的教育水準比緬甸高，並且還是希望讓小孩是講國語的。

受訪者 C 來台求學後，與本地台灣人結婚，小孩也都在台灣長大受教育，基本上都已經台灣化，跟一般台灣人沒有兩樣，他們只能聽懂一些簡單的緬甸話。她自己也很少對小孩訴說緬甸的文化歷史，小孩對緬甸文化沒有特別的感覺、不會排斥但也沒有特別興趣。回想起自己在緬甸高中以前的求學過程，那時自己是念中文學校不用參加大學聯考，比起在台灣確實輕鬆許多。不過現在緬甸的小孩壓力也不輸台灣了，緬甸僑生必須學習緬甸話與中文，這樣才能在緬甸大學考不上時還能來台灣念大學，同時他們也有補習文化，基本上現在的緬甸學生跟台灣學生一樣辛苦。C 以自己曾任國中老師的經驗，認為台灣的教育導致學生比較缺乏主動性與創造力，這是教育體制下令人憂心的地方。在歸僑會工作的這幾年，她發現很多移入台灣的緬華他們的第二代大都在台長大或很小就接受台灣教育，因此大都台灣化甚至與緬甸完全脫節了。我問她以身為緬華的身分會替這種現象感到可惜嗎？她說：「我不會覺得這樣很可惜，因為他們來到了台灣，應該就要當個台灣人，以前在緬甸的種種，其實已不重要。」

三個個案對於文化認同有不同程度的傾向。最認同台灣文化並且幾乎揚棄緬甸文化的是受訪者 C，她表明了自己認同中華文化的意念，同時也在台灣落地生根，對她而言，似乎過去緬華的身分已經不重要了，重要的是如何讓更多緬華適應與接受台灣。受訪者 A 也同樣站在認同中華文化的立場，包括有強烈的小孩教

育動機讓她移入台灣，同時本身言談之間就刻意區隔緬甸文化，強調自己在緬甸就過著「台灣式」的生活，似乎在她的論述之中緬華會刻意將自己與緬甸人做區隔。受訪者B在這一部分同樣呈現一個比較相反的立場，由於是在老年才來台灣，她還是很懷念緬甸的一切，對於台灣的現代化她很喜愛，但她似乎更愛已經陪伴她度過大半歲月的緬甸。她同時也讓小孩在緬甸受教育，表現出她內心較為認同緬甸文化的立場。

## 二、國籍認同

緬華移民曾經生活在兩個不同的社會中，在緬甸與台灣之間產生複雜的認同歸屬感。從前幾節的分析可看出，在緬華心中與緬甸人是存有區隔的，然而來台後他們也會在「你們台灣人」及「我們華僑」中存有區隔，甚至還會特別強調自己是中國人的身分。緬華在台灣卻與本地人顯得格格不入，在各種表現上多了點「緬甸味」。本段將探討三位個案在國籍上的認同，探討他們究竟是覺得自己是台灣人或是緬甸人抑或是中華民族。

筆者首先訪問了三位受訪者目前是否還會回去緬甸，三位均表示會回去。A表示目前大概一年回去一次，有很多家人都還在緬甸當地。B說自己蠻常回去的，有時間就會和兒女回去一下，自己在緬甸都還有房子兒女。C說自己只剩下親戚還在緬甸，父母全家人都搬來台灣了，只剩下每年代表僑委會前往緬甸招生僑生時會回去，不過都是公務性質。

三位個案都已取得台灣國籍與身分證，A與C都使用台灣護照，在緬甸已無身分，B則還保有緬甸國籍。對於移民移入的心路歷程，國籍的轉變必然是複雜的心境，因此接下來問到了她們會不會後悔回歸台灣國籍。三位個案均表示不會後悔。A認為這樣很好，她本身就一直渴望取得台灣國籍。B則簡單地說這樣算是回歸中國也不錯。C堅決地說不會後悔，她不希望自己再住在緬甸那個國家，同時她對於中華民國有相當深切的感情，一心嚮往回到祖國的土地，她說：「在緬甸時國民黨與共產黨的老師學生還會互相打架，那時回台時心裡只想著我要回

台灣反攻大陸，現在想想還真是好笑！」

接下來筆者問到了關於來台後適應到目前為止的心路歷程，在離開出生地來到所謂的「回歸」地台灣後，覺得自己真的被台灣社會給接納與自己內心認為是緬甸或是台灣人。

受訪者 A 說自己很習慣台灣了，雖然有些小地方不習慣，但那麼多年後自己已經跟台灣人沒兩樣了，她覺得台灣社會大致上算是能夠接納多元族群，華僑族群大部分都能被台灣社會接納。她認為華僑的認同問題沒有我想的複雜，她很直爽且語帶強調地說：「我覺得我們就是華僑阿，華僑在國籍判別上沒有什麼複雜的，只是居住在外國的中國人。覺得自己是台灣人，不是緬甸人。」

特別地是受訪者 B 反而略為迴避這個問題，她並沒有提到自己覺得是台灣或緬甸人，而時提起自己小時候在緬甸的時光，她很懷念那些歲月。對於台灣的感情她似乎沒有 A 跟 C 來的強烈，她說：「我還是有緬甸護照，不是要在台灣永久居住，我還是可以回去，之後如果不想住在台灣的話，會考慮回緬甸。」

受訪者 C 與 A 的立場差不多，直接地回答自己是台灣人的想法。她強調自己在緬甸時都是用中文，其實不太會講緬甸話，不同於當地緬甸人。「對，完全是台灣人，緬甸話是去招生時才學的。」儘管如此，她有時還是會想念年輕時在緬甸的時光，雖然緬甸的物質享受沒有台灣好，但在緬甸謀生容易物價便宜，生活較為無憂無慮沒有壓力，不像在台灣充滿競爭與快速步調的生活型態。

在與三位個案進行那個多關於適應、認同方面的問題後，儘管受訪者大多表示自己已經適應台灣、是回歸台灣，但卻還是會懷念自己在緬甸的時光，因此筆者訪問了三位個案對於自己真正的「家」的想法。

受訪者 A 說：「現在移民來台灣，家就是台灣了，緬甸那邊已經沒有了，沒有身分了。」儘管她回答的頗為堅定，但卻可聽出其中一絲絲的無奈，她接著補充說道自己還是會懷念緬甸的一切，要跟緬甸完全切割實在不可能，但是她的小孩與家庭工作都在台灣，以家的定義，她的家應該是台灣。

受訪者 B 同樣沒有給一個明確的答案，她覺得兩邊她都很喜歡，住在台灣比較方便舒適一點，她只說：「自己是在緬甸出生，但是自己是中國人，來台灣住很舒服。」這種比較委婉中立的答案。

受訪者 C 直覺地回答當然是台灣，台灣的一切已經非常習慣了，自己現在回緬甸招生都只待短期，要她現在再回去長期居住實在沒辦法。對她而言在緬時就已經強烈嚮往台灣的一切，她只是出生在國外而已，她真正的家就是台灣，就是中華民國族群的一員。

綜合歸納出三個個案對於國籍上的認同，C 在這方面與文化認同的立場一樣，自己非常認同中華民國，不但不後悔回歸國籍，甚至完全沒有想回緬甸居住的念頭，自己的家就是台灣，可看出她與一般台灣人的認同價值已經差不多了。A 基本上也是抱持者認同台灣國籍的立場，不過與其說是認同台灣，筆者認為其實她是基於被同化無奈的立場，由於移民到台灣就失去緬甸身分，在加上來台後的辛苦，似乎頗為動搖她認同台灣的想法，不過在多年的適應下後，在本身價值觀的長期損耗動搖下，A 的認同程度不如 C 強烈，但從她刻意區分自己與緬甸人可看出她還是認同台灣的。B 在這方面的認同明顯不如上述兩者，她並沒有說清楚自己的認同國籍，從她認為她沒有一定要在台灣長久居留的想法，加上她常常強調自己是「中國人」、父親是從大陸來的可看出，她的立場似乎頗為模糊，她既不覺得自己是台灣人、也不覺得自己是緬甸人，在她的心目中似乎是屬於緬華族群，以來自中華民族為依歸，而不強調自己的地緣關係。這是較為複雜的認同型態，在翟振孝(2001)的著作「經驗與認同：中和緬華移民的族群構成」中認為緬華是一個形成中的族群，一個既不被台灣社會同化卻又不同於緬甸社會的多樣風格混和與認同建構的族群，受訪者 B 就是他所說的典型的被同化較淺的緬華族群。雖然三個個案的國籍認同程度不一，但她們都還是很懷念在緬甸的時光，尤其是年幼無憂無慮的時光，這可看出無論被同化的程度為何，移民不可能切斷與母國的集體記憶與思念。

### 三、歧視與衝突

上述說過緬華族群的特殊性，對緬甸當地人來說，他們不屬於緬甸，然而到台灣後卻又顯得與台灣社會格格不入，這樣的特殊性難免會造成台灣本地人對他們的歧視。在筆者讀國中國小時，身邊就有不少人對華新街的緬華抱有偏見、覺得他們黑黑的很骯髒、吃的食物很臭、整天沒事都坐在外面喝茶、講著聽不懂的奇怪語言，這些偏見誤解不只我的朋友家人有，外地朋友也有這樣的想法。有些人甚至認為他們就是緬甸人、以為華新街就是緬甸人聚集的外國街。台灣社會也普遍對東南亞移民存有不國心態，從對東南亞移工的剝削、新住民的種種不公待遇、新聞的標籤刻板化可看出，台灣雖然是個號稱對外國觀光客相當熱情的國家，但對東南亞人士確是兩樣情。筆者對這樣的現象感到相當不解，因此將訪問三位個案在台灣所遭受到的歧視與衝突經驗及對媒體報導方式的觀感與態度，希望能藉由這部份來提供一個省思台灣社會扭曲的框架的實踐。

*緬甸華僑偷藥妝店 商品藏襪內 2011.9.8 民視新聞*

*「8月31日，一名45歲緬甸籍男子，在一天內偷了兩間連鎖藥妝店，他把眼霜、睫毛夾等商品塞在襪子內，以為能躲過警報器偵測，沒想到還是讓鈴聲大作，當場人贓俱獲，男子被逮後，還佯稱偷這些女性用品，都是為了孝敬媽媽。」*

從這則新聞可看出，雖然偷東西不可取，但媒體會刻意將犯罪者的特殊身分給突顯出來，如文中與標題都刻意強調「緬甸華僑」、「緬甸籍」，似乎存在著一種以少代多的霸權性觀點。多數緬華均對緬華犯罪不齒，認為這些極少部分的人更加敗壞台灣人對他們的看法與態度，並強調大多數的緬華都是相當奉公守法的。筆者將訪問三個個案對於台灣媒體與社會對他們刻板化的看法。

聽到這個問題，受訪者A再次重申她緬華的身分。「外籍勞工跟我們不一樣啦。」雖然也會常常在新聞上看到相關報導移民的負面新聞，但她認為這是沒辦法改變的事，畢竟目前台灣大多數的人都是漢民族，排斥比台灣落後的東南亞國家人民是沒辦法的事。「不過因為我沒上過班，所以沒跟那些台灣人相處過，沒

有特別強烈的感覺。」自己頂多平常去市場買菜遇到的攤販會是台灣人，不過他們人都很好，不會有特別不一樣的態度，平常餐廳的台灣客人也都很有禮貌。也許是受訪者 A 的生活圈較少與台灣人接觸，因此她對這個議題並沒有太多的想法。

受訪者 B 在這個議題表達的頗為激動，她強烈地表示這些新聞都亂報、只有少部分的緬華會做壞事、我們緬華才不會這樣。她認為看不起就看不起，沒有必要迎合那些不懂緬華文化的台灣人，並且再次強調自己是中國人的身分。「看不起我們不理他就好，我的祖先是大陸人，是中國人，緬華又不是乞丐，不用怕他們。」她對於緬華的刻板印象也很不以為然。「哪會髒，在緬甸就是這樣啊！我們已經比緬甸人乾淨文明許多了！」她並反駁說道台灣人在觀光區亂丟垃圾的習慣很不好、每到觀光區垃圾筒總是被塞爆且四處亂丟，在緬甸是不會這樣的。

受訪者 C 的態度中立許多，她認為這是文化教育不夠的問題，台灣與東南亞地區相比文化差異性大許多，不像韓國日本比較熟悉。大部分的台灣人民普遍對緬甸文化都缺乏了解，因此才會產生這些誤解與偏見。她再度以喝茶為例，認為這只是緬華把在緬甸的生活習慣帶來，只是一種文化表徵如同台灣的放鞭炮一樣。也許他們會把他們那一套不講究時間、整潔與衛生的生活習慣帶來，但在長期生活在台灣社會與政府相關的輔導後，台灣化的第二代緬華也會回去影響第一代，因此已經改善很多，「華新街店家的鍋子、地板現在刷得可乾淨了。」大家看到的髒亂只是表象而已，在台緬華已經比在緬緬華、緬甸當地人要乾淨、整齊許多。

接下來筆者問到了受訪者來台後有沒有實際的歧視或衝突經驗。據調查研究發現，華新街的緬華約有 4 成剛移入社區時，在生活上有遇到被歧視及與台灣人起衝突的事件，最可能發生的地點則是在職場上。筆者希望透過三個背景完全不同的個案，來呈現出不一樣的在台生活建構。

受訪者 A 說過自己的生活圈比較小，很少與台灣人接觸，自己也是創業當老闆沒有職場工作的問題，員工跟客人大多也都是緬華，在華新街一帶也大都只跟

同鄉緬華接觸，因此在他來台的過程中幾乎沒有遇過相關經驗，她認為她很幸運、碰到的台灣人都對她很不錯。

受訪者 B 說自己來台後已經退休了，不會有職場的歧視問題。不過她當初要申請來台時簽證人員給她的感受很不好。「**台灣人對國外來的態度都不會太差啦！但跟歐美國家比起來，對我們緬華就沒那麼友善。**」當時她隨著女兒要申請來台取得簽證時，辦理人員看到她的緬甸護照眼神就變的很不友善，一直打量她且問了很多問題，後來她還被帶到一個小房間，辦理人員以很不好的口氣問她：「為什麼要來台灣？來台灣要做什麼？」讓他感覺很不舒服，覺得自己為什麼要那麼委屈，後來是靠女兒趕緊把在台灣的證件拿出來才得以放行，反觀其他歐美外國人過海關的速度反而快上許多，緬華則被貼上「可疑人物」的標籤。

受訪者 C 說到自己師大畢業後就是當國中老師，老師之間多多少少也會存有一些歧視或看不起，「**像會有其他資深的老師懷疑我的能力，不過久了之後他們就會覺得我跟他們是沒有差別的。**」自己並沒有遇到多嚴重的衝突歧視事件，頂多是學生時期同學會瞧不起自己是僑生的身分，不過那大多是出於好奇與不了解。像我有許多同學就會問我為什麼要來台灣，我就會解釋給他們聽。「**我們就說是因為共產黨，由於台灣太過自由，不像我們在緬甸感覺有危機的情況，在緬甸國共壁壘分明。回到台灣覺得這才是我們的家、我們的國家、我們真正回到祖國來了。**」她大學去外地留學的同學，在國外受到華僑的照顧，回台反而會相當感激我們這些華僑呢。由於她在歸僑會工作多年，處理很多緬華的大小事務，也看到很多緬華遇到的不公平，她表示最常遇到的就是職場糾紛。有曾遇過緬華被公司惡意欺騙，公司透過惡意破產的方式，先預留台灣本地員工，讓緬華員工不知狀況做白工領不到薪水，後來歸僑會有幫他告到勞工局，但發現缺乏相關法律很難申訴，台灣的法律在外籍勞工的保障上很不公平。另外第二多的就是車禍糾紛，像是一個緬華騎機車被撞，對方刻意不理賠認為他不是台灣人民，經過我們的努力後，才幫他討回公道。

三個個案對於目前媒體所建構的緬華印象都有不同的看法，如 B 的對立/抗拒看法，C 的中立/協商看法及 A 由於自身生活圈的關係對此沒有特別想法。可看出不同的生活圈、來台年數、職業也會產生對媒體不同的評價。另外三位個案多多少少都有遇到歧視或衝突的經驗，有如 B 較為強烈的簽證人員歧視、C 較為輕微的同儕、同事間的歧視，當然也有如 A 這種幸運的適應過程，生活中較少與台灣人接觸而幾乎沒有相關經驗。不過綜觀三者的回答可看出，緬華似乎意圖在被台灣社會普遍瞧不起的東南亞族群中區隔出來，並強調自己同是中國人的概念。但另一方面卻又對於緬甸文化保有某種程度的認同因而與台灣社會產生衝突。從這三個個案的經驗，希望能夠省思出緬華所遇到的困難，並且有更多的人願意幫助他們，而不是把他們當外國人一樣看待。

#### 第四節 緬華的媒介使用

本節將關注討論緬華的媒介使用情況。筆者就在學期間就對媒體的相關研究相當有興趣，發現國內對於移民的研究大多僅關注於移民的適應與不公平待遇，鮮少有討論到移民的媒介使用狀況與他們媒介近用權的不均。這一方面可結合筆者的研究興趣、一方面在緬華研究中可說是創舉。筆者希望透過這樣的拋轉引玉方式，讓更多研究者關注緬華的媒介使用。本節的分析將緬華的媒介使用狀況分成主要使用媒介、使用內容與所碰到的使用障礙與使用權不均的探討。

##### 一、主要使用媒介

要研究一個族群的媒介使用情況，最直接的方式就是直接調查他們的使用習慣，藉此了解緬華的使用概況。

受訪者 A 表示自己最常使用的媒介就是電視，對她而言看電視是她每天下班回家後最大的娛樂消遣。另外餐廳就曾有雜誌、報紙、電視等媒體記者來採訪她，並製作成緬甸美食專題，讓她對於這些報導很感興趣，平常有空也會來看一下台灣的電視新聞、報紙。不過由於餐廳很忙的關係，受訪者 A 說自己實在太忙了，

幾乎很少有時間特別去使用其他的媒介，大多是回家做完家事放鬆才會看電視。

受訪者 B 也是最常使用電視。由於有很多的時間都待在家裡，因此除了無聊會念經看書以外，其他大部分的時間都在看電視。由於看不太懂中文，所以不會看報紙也不會使用電腦。受訪者 B 相當喜愛台灣的電視節目，尤其是戲劇節目，她說：「緬甸的電視沒有台灣那麼好看耶，台灣的電視都好人有好報、壞人有壞報。」她除了跟我說幾個她最愛的節目外，還說台灣的新聞像戲劇節目，打打殺殺的，讓人會一直想看下去。受訪者 B 應該是三個個案中最愛看電視的一位。

受訪者 C 表示自己最常使用的是報紙，對她而言她每天早上第一件事就是看報紙，報紙可讓她快速了解國內外大事，並提供她深度的看法與見解。另外也會常看天下遠見這種綜合性雜誌。提到前兩位都最常使用的電視，她反而表示自己不看電視，她寧願把時間拿去看書或雜誌。若看電視的話她頂多看新聞與政論性節目，不會去看她覺得相當無聊的娛樂性節目。

初探三位個案的主要使用媒介可發現，電視仍是最常被使用的媒介。報紙雜誌則次之，另外三位個案都不會使用電腦網路。對受訪者 A 與 B 而言電視似乎支配他們大部分的娛樂生活，尤其是 B，她表示自己看電視的時間相當長，儘管她在中文的表達上還是有困難，但卻可清楚的指出流行的電視戲劇節目，看見她受到電視的「涵化」相當深。受訪者 C 應證了高教育者偏好紙本媒介的理論，對於電視她似乎抱著一種嗤之以鼻的態度，偏好報紙與綜合雜誌這種較討好菁英階層的媒介，在她的敘述中流露出一種高教育者的自信與自滿。

## 二、使用內容

除了初探式的主要使用媒介調查外，為了瞭解緬華的使用狀況與偏好，也訪問了所使用的內容，解析出三位個案的使用概況與本地台灣人之差異。

如前所述，受訪者 A 表示自己大多都是在晚上回家休息時才會看電視，她覺得好看的節目她就會看，包括新聞與連續劇，尤其是韓劇，似乎她是位韓劇迷，還說了幾個她最愛的韓劇名稱。另外她提到由於自己身體不太好，所以也會看一

些醫療的相關節目或報導，覺得台灣的電視節目在這方面做得比緬甸好，提供很多健康資訊。談到台灣與緬甸的媒體差別，緬甸的電視與報紙都沒有台灣發達，雖然緬甸也有新聞或戲劇，但都相當粗糙沒有台灣精彩。雖然偶爾會想念以前在緬甸看過的節目，「但來這邊當然就要適應這邊。」台灣的節目比較有戲劇性與貼近生活，跟緬甸的教化人心式的節目比起來反而比較吸引她。

雖然華新街有很多相關的 CD 雜貨海報店、各種緬甸流行文化的店面，但她卻由於沒有時間而很少去光顧。她說自己大多是回緬甸時才會買些緬甸的音樂 CD 或 DVD，不過倒是有很多同鄉緬華都會去華新街的緬甸流行文化雜貨店逛，這些對我們本地台灣人完全陌生的店面對緬華來說卻是在異鄉重要的心靈寄託。她說：「緬甸與台灣的演員歌手各有各的特色，我兩邊都很喜歡。」

受訪者 B 說自己看電視大部分都是看戲劇，跟 A 一樣都最喜歡看韓劇。新聞的話她覺得很多她都聽不太懂或看不懂因而不夠吸引她，因次她覺得關心國家大事對她而言似乎沒有那麼重要。談起她喜歡的電視節目，她說像「夜市人生」這種節目她很喜歡、另外就是每天 10 點都要看的韓劇。她認為緬甸的節目比較沒有戲劇性，沒有台灣的刺激精彩或灑狗血。台灣的節目雖然充滿打打殺殺與企業鬥爭、壞人很兇罵來罵去，但這樣很吸引她，因為她在緬甸沒看過這種戲劇。緬甸的戲劇大多教大家要做好人、不要欺負別人，看久了有點無聊，但在台灣看久了還是很精彩，而且會讓人想一直看下去。

受訪者 C 最常使用的媒介是報紙，她說報紙能讓她快速了解全台灣昨天發生過的大事。她打開報紙後會看國際版與台灣大事、政治版、地方新聞另外她也會看影視版，令我相當驚訝，她說自己也是會 Follow 明星的，很喜歡看報紙的娛樂新聞。電視方面由於很少看的關係，頂多看新聞與少許的戲劇，不過她不像前兩位個案一樣喜歡韓劇，她說自己對韓國有偏見，不喜歡韓國的東西。另外她說自己有曾經接觸過緬甸的雜誌或書籍，不過她其實看不太懂緬文，所以不會特別去接觸緬甸媒體。

探討三個個案的媒介使用內容，發現 A 與 B 都是最常收看戲劇類節目，尤其是韓劇與台劇，顯然兩位緬華與一般中年女性的使用概況差不多，都對韓劇與戲劇類節目最為偏好。C 則是以使用報紙為主，在報紙上的閱讀則較為廣泛，除了主要的焦點新聞大事外甚至也會閱讀影劇版。另外她們都強調台灣的媒介內容是優於緬甸的，並且較吸引她們。三位個案都鮮少前往華新街的緬甸流行文化雜貨店，一方面是因為時間缺乏另一方面則是本身對於緬甸語言的不認同，因而沒有像其他緬華一樣在台灣仍寄情於緬甸的明星、演員，取而代之的則是台灣的明星、藝人。傳播領域的「使用與滿足」理論訴說著閱聽人具有主動性，透過主動尋找最適合的媒介內容來滿足自己的需求，三位個案則在戲劇、報紙中尋求自己對媒介娛樂的滿足。

### 三、障礙與使用權

在觀察了三位受訪者的主要使用媒介與內容後，將回歸移民與傳播研究的主軸，也就是接觸媒介所遇到的障礙與媒介近用權的分析。緬華移民在來到台灣社會後，接觸不同文化與語言的媒介，這其中會遇到那些障礙是值得省思的問題。另外台灣本身相當缺乏移民族群媒介，如東南亞專屬電台、報紙、電視，因而來探討緬華在本身在台灣是否與一般台灣公民一樣獲得足夠的媒介近用權。

受訪者 A 表示現在沒有遇到什麼困難了，由於本來就會且看得懂中文，所以來台灣後看電視報紙雜誌都看得懂。不過剛來時還不太懂台灣的文化，看綜藝節目會不知道哪裡好笑，看新聞會不知道為什麼會這樣子。她說自己最不解的現象就是台灣的檳榔西施，「我在緬甸從沒看過穿那麼少的女人在賣東西。」隨著長期的融入，現在已經幾乎沒有障礙了，連續劇、本土劇、新聞她都能深入了解了。

受訪者 B 說目前自己在媒介的使用上仍然遇到很多障礙。因為看不太懂中文的關係，電視上的字幕與報紙基本上她都不太能了解。雖然她能說與聽部分國語，但聽廣播仍有困難。「他們講得好快，不知道他們在講什麼。」電視是她覺得來台灣後最能親近的媒介。她表示戲劇她比較看得懂，新聞比較複雜真的看不太懂。

戲劇可以只看演員的動作就知道在幹嘛，而且本土劇有些會使用台語，除了比較細節複雜的劇情外，看戲劇對她而言是最少障礙的媒介接觸。另外她平常也不會看電影，「**台灣**的電影太難懂了」，儘管已經來台 8 年，但她在媒介的使用上仍然困難重重。

來台最久也台灣化程度最高的受訪者 C 明確地表示沒有任何障礙。自己本身就看得懂中文，基本的接觸沒問題，況且自己還在台灣受過大學教育，甚至還當上了國中老師，對於台灣的文化、情境也相當了解。她也是三位個案中唯一會使用綜合性雜誌的受訪者，新聞報導與各種菁英式文章例如社論或研究論文她都看得懂，她使用與理解媒介的能力甚至超越許多台灣本地人。

緬華來台接觸台灣的媒介後，是否還會接觸緬華專屬的媒介，如緬甸歸僑會撰寫的緬華專屬報刊-中緬報導、華僑的專屬頻道-宏觀電視、央廣所製作的各種東南亞專屬廣播節目等乃至於緬甸本身的報紙、廣播、電視、音樂。本部分將探析三位緬華在台灣是否有得到充分的媒介近用權，無論在台灣媒介或緬甸媒介上，以真正的達到媒介自主、媒介平等。

受訪者 A 表示自己有看過歸僑會的中緬報導，裡面有很多緬華的相關資訊，每次看過之後都有種心理上的認同感。不過平場鮮少使用廣播，也不了解有哪些為緬華設計的電台，甚至也不知道第四台裡還有宏觀電視這一台。自己平常大都接觸台灣媒介，只有回緬甸時才會使用緬甸媒介，雖然台灣很少有緬華的專屬電台、報紙，不過她覺得自己已經很習慣了，「**緬華來了台灣後就該適應台灣的媒介吧。**」她說自己不會去特意爭取緬華的專屬發聲管道，像歸僑會的這種小型報導就可以了，去搞得電台還報紙太麻煩了，沒那麼多時間啦。

受訪者 B 在台灣使用媒介遇到降多的障礙，因此使用以中文為主的書面媒介與廣播她都不太了解，她不知道有中緬報導或其他任何的緬華媒介。「**我來台灣後只會看連續劇跟一些煮菜的。**」不過她說她兒子倒是會用電腦瀏覽緬甸報紙與網站。她表示在緬甸時會看緬甸的電視、報紙，自己也會把一些緬甸的歌曲 CD

帶來聽，每次聽的時候就會很懷念在緬甸的時光。對於爭取緬華專屬發聲管道的議題，她則沒有太多的意見，「台灣人看不起你還是不會理你的，我覺得這樣沒有用。」

受訪者 C 表示自己 40 多年前在緬甸時，當時緬甸沒有任何電視、報紙能看，媒介的使用經驗都是來台灣才開始的。因此反而台灣的媒介對她來講更熟悉、親近。由於不太懂緬甸話的關係，對於緬甸的媒介比較沒有興趣。自己偶爾會看一下宏觀電視不太會聽央廣，不過她認為宏觀電視的內容太雜，無法充分為緬華發聲。在歸僑會服務的她，同時也是中緬報導的撰稿人之一，對於這份刊物她有特殊的情感。「我想要多回饋給緬華，讓更多緬華知道歸僑會在幹嘛，宣揚我們的理念，並幫助緬華更快適應台灣社會及在這之中尋找認同感。」透過辦理緬華刊物的經驗，她支持爭取緬華的專屬發聲管道，目前有打算與政府爭取緬華專屬的電台，或是與新北市合作成立華新街的社區觀光電台或刊物，這樣不僅可以凝聚緬華的情感，並讓台灣的社會大眾了解緬華的訴求與困難也能提升華新街的觀光。

三位個案在使用媒介上遇到了不同程度的障礙。B 是因為語言問題在使用上遇到最大的障礙，使得她看不懂文字性媒介，只能理解比較簡單的電視戲劇。A 則表示在初期有遇到些許的障礙，不過大多是屬於文化問題，由於不夠了解台灣的文化，因此無法深入了解文化性內容。C 的媒介使用能力則是三位個案最好的，不只沒有任何障礙甚至也能使用菁英性媒介。而在近用權方面，三位個案均認同台灣極度缺乏緬華族群的專屬媒介，在實際支持爭取發聲管道的意見上，有礙於現實面的無奈而不支持及滿腔服務理念的認同性支持。台灣社會所提供的東南亞、華僑媒介在三個個案中並沒有被充分使用，很多人都不知道央廣的節目或宏觀電視的存在，反而是歸僑會的小型刊物在緬華間較為知名，這顯示政府缺乏行銷宣傳移民的專屬媒介，而也有個案會轉而自己攜帶或自行接觸緬甸的電視、刊物、音樂等，而不是依賴台灣社會。綜合來說，緬華在媒介的使用障礙與適應年數及

語言使用有關，而在近用權方面，本國媒介顯然對他們極不友善且不親近，特別設立的專屬電台、頻道也缺乏宣傳與語言配套而成效不彰，如何讓台灣塑造更友善、多元的媒體環境並尊重差異弱勢的聲音是今後政府與社會大眾需要共同努力的方向。

## 第五章 結論與建議

本章將對研究分析的結果與文獻探討作一綜合性的回顧後，針對本研究提出結論與說明，第二節則將提出本研究的限制與一些缺憾，最後對未來緬華的相關研究提出建議。

### 第一節 結論

本研究主旨是對在台緬華女性的文化適應情況、文化族群上的認同與在台灣所遇到的衝突歧視、媒介上的使用與相關障礙作一初探性的研究。

第二節探討了移民的相關理論，三位個案多是靠依親的方式來台，因此主要符合移民網路理論的論述。而在文化適應上，由於來台均超過 8 年因此大致上屬於 U 型適應理論的熟悉期。在文化的衝突上，除了個案 B 以外其餘兩位個案偏向同化理論的解釋。認同上則呈現三種不同的型態。最後在媒介的使用上，則呈現了一種偏向大眾化的使用經驗。

綜合分析本研究的三位個案，三位在台緬華女性不論在職業、教育、家庭背景、價值觀、適應狀況都呈現不同的客觀差異。因此也讓筆者看到了三種不同的適應類型與面貌。三位個案對緬甸與台灣之間均存在一份複雜的情感，儘管已經定居台灣，但在三個核心的分析架構下可發現，在台緬華女性仍存在一定程度的適應問題。

首先針對文化適應的部分，可發現三位本身的中文應用能力大致上是 C>A>B，造成三者在人際相處、文化差異適應、生活適應上均是符合這種差異狀況。個案 C 幾乎沒有任何適應障礙，說她完全同化於台灣族群中也不為過。個案 A 大致上適應良好，只有在飲食或人際接觸上出現少許的不習慣。個案 B 則不習慣兩地的文化差距及對台灣本地人呈現一種抗拒的自我保護。

接下來針對認同問題與在台灣遇到的衝突歧視部分，在文化認同與族群認同，大致上也符合 C>A>B。個案 C 在各方面的論述明確的顯示緬華身分對她的不重要，對於中華民國她有強烈的認同感。個案 A 則呈現被同化者的立場，對於台灣她抱

有一定的嚮往感，然而來台後的認知差距與不適應讓她懷念在緬甸的時光，因而呈現一種折衷的立場。個案 B 表面上雖然讚賞台灣的現代化，但論述顯示她較為偏向緬甸文化的認同，她內心真正認同的似乎是中國大陸的「中華文化」而不是台灣的「中華文化」。三位個案在台多少都遇到相關的歧視與衝突經驗。包括輕微的同儕之間的歧視與強烈地與簽證人員的衝突等，同時她們對於媒體就建構的刻板化印象也呈現了中立、抗拒、無感三種看法。

最後則是媒介使用的部分，可發現電視是三位個案都會使用的媒介，而教育程度較高的個案 C 使用的種類較為多元包括報紙與雜誌。大致上戲劇類是最受緬華女性所喜愛的節目，而以報紙為主的個案 C 則使用內容較多元，偏好政論性內容，以工具性使用為主。三者長期接觸台灣的媒體下，對於台灣的大眾文化明星藝人的接收度似乎是大於緬甸的，一方面由於台灣有較佳的內容，另一方面則是時間與語言的影響。在使用障礙上，可發現文化與語言是最大遇到的障礙。而在媒介近用權上，台灣的另類媒介似乎無法達到替緬華發聲的能力，也在缺乏宣傳的狀況下知名度不高，而三位個案也對爭取近用權上呈現支持、反對、無感三種看法。

在分析各種差異後，可發現大致上緬華女性的適應與融入台灣社會的狀況及在媒介的使用能力與解讀上與來台年數、教育程度、個人背景呈現相關。適應上以時間與人際網路相處最為相關，而認同上則可發現緬華女性均刻意強調自己與緬甸本地人的差異，在文化與國族上均呈現對中華文化根源的認同(包括台灣與大陸)。在媒介使用上則是以教育程度及個人性格最為關聯，應證了高教育者擁有較佳的文化資本因此有較好的媒介解讀與使用能力，在緬華中也許會造成彼此的資訊落差，而緬華女性較為缺乏使用網路與新科技的能力，在緬華與台灣本地人中也造成資訊落差。而台灣本地人對於緬華的態度則是屬於一種表面的和平，內心難免會存有初期的成見與刻板化。今後台灣社會要達到多元的環境，就必須在國民文化素養、多元友善的社會環境、適當的移民照顧政策之中來努力。

## 第二節 研究限制與建議

本研究屬於質性研究，並以初探性為目的來呈現在台緬華女性的適應與媒介使用等變項。質性研究最為人詬病的就是缺乏代表性與推論性，本研究由於將研究範圍設定為中和華新街，但其實在台緬華的聚居地不只華新街一帶，尚包括新北市永和、板橋、台北市中山區、桃園市一帶，在兩三萬龐大的在台緬華中難以推估到整體實況。

另外本研究的三位受訪者均是女性，無法對男性緬華做出比較與分析，是一大限制之一。所研究出來的三位受訪者的分析，也由與樣本數過少，且沒有呈現出多元職業的相關性而不具有推論到母體的能力。

儘管筆者利用暑假的期間在華新街進行長時間的田野觀察，但綜觀其它緬華研究，大都還會前往緬甸當地進行觀察，以此達到台灣-緬甸兩地的綜合性比較分析，而本研究礙於經費與時間無法做到如此，是為遺憾之處。

而本研究在時間與經費的限制之下，無法對於訪談樣本做更多次的精確訪問，甚至進行更深入的民族誌法來分析，因此只能使用幾次的訪談資料來分析，儘管筆者以盡量保持客觀性操作指標，但仍難免陷入過於主觀認定的質疑，是本研究較為可惜之處。

綜觀本研究的最終目的既是希望能達到拋磚引玉之效，希望未來能有更多先進投入緬華學術研究領域，替在台灣這一缺少重視的族群發聲與建構出更多元的台灣社會。

最後對於未來從事緬華相關研究提出幾點建議：

1. 量化的大樣本分析，並兼顧各種樣本差異，包括職業、地域、教育、年數等。
2. 民族誌法的應用，並透過台灣-緬甸兩地的參與觀察，挖掘出更深層的資料。
3. 更多元的研究設計，不同於適應或經濟等常見的問題面向，在其他領域如媒體、教育、政治、宗教、團體、體育、消費、意識形態等也有所著墨。
5. 重視緬華所遭遇到的不平等、不均、歧視衝突、資訊落差、環境不友善等。

## 參考文獻

### 中文書目：

- 陳列甫(1979)。 緬甸的華僑與華人。台北：正中。
- 陳國鈞(1991)。 文化人類學。台北：五南。
- 翁秀琪(1992)。 大眾傳播理論與實證。台北：三民。
- 梁中寧(1994)。 移民問題面面觀。香港：集賢社。
- 林東泰(1997)。 大眾傳播理論。台北：師大書苑。
- 蔡文輝(2000)。 社會學。台北：三民。
- 瞿振孝(2001)。 經驗與認同：中和緬華移民的族群構成。台北：海華文教。
- 蔡繼光譯(2002)。Peter Stalker 原著。 國際遷徙與移民。台北：書林。
- 瞿海源、王振寰(2002)。 社會學與台灣社會。台北：遠流。
- 潘淑滿(2003)。 質性研究理論與應用。台北：心理。
- 王雲東(2007)。 社會研究方法：量化與質性取向及其應用。台北：威仕曼。
- 黃淑玲等(2007)。 性別向度與台灣社會。台北：巨流。
- 林宗德譯(2008)。Philip Smith 原著。 文化理論面貌導論。台北：韋伯。
- 趙偉奴譯(2009)。Nick Stevenson 原著。 媒介、文化與社會理論。台北：韋伯。
- 陳育含譯(2010)。Steinar Kvale 原著。 訪談研究法。台北：韋伯。

## 期刊論文與報導：

王宏仁(2001)。 社會階層化下的婚姻移民與國內勞動市場：以越南新娘為例。

台北：台灣社會研究季刊 41：99-127。

翟振孝(2006)。 遷移、文化與認同：緬華移民的社群建構與跨國網絡。

新竹：國立清華大學人類學研究所博士論文。

劉秀淑(2006)。 易地的金枝：緬華文化調適與認同。

台北：華梵大學建築系碩士論文。

林漢岳(2008)。 國際遷移的另一種視野：東南亞籍男性婚姻移民來台灣之生活適

應。台北：國立台灣師範大學社會工作研究所碩士論文。

彭奕婷(2008)。 婚姻移民、文化弱勢與母職的施為：文化宰制與抗拒的論證。屏

東：國立屏東教育大學幼兒教育研究所碩士論文。

高于喬(2008)。 新移民子女收視行為、親子共視與電視識讀能力之關聯性研究。

台北：中國文化大學新聞研究所碩士論文。

葉子香(2009)。 文化的認同與變遷：以居住台灣的雲南族群為例。

台北：東吳大學社會系碩士論文。

陳婉芬(2009)。 新移民女性生活差異、資源擁有與適應之關聯。台北：國立臺灣

師範大學社會教育學系社會教育與文化行政碩士學位班專班碩士論文。

游惠晴(2009)。 中和華新街緬華族裔經濟社區形成與發展之研究。台北：世新大

學社會發展研究所碩士論文。

劉子亮(2009)。 鄉音不相應：在台東南亞移工收聽 RTI 母語節目之研究。

南投：國立暨南大學東南亞研究所碩士論文。

曾惟農(2009)。 跨國移工傳播權初探—以台灣東南亞籍移工為例。

新竹：國立交通大學傳播研究所碩士論文。

常志強(2010)。 新移民女性生活適應：以彰化縣為例。

台北：國立臺北大學社會學系碩士班專班碩士論文。

陳心園(2010)。 跨界流動中的族群保存與跨文化認同建構之間的辯證拉據：以在  
台灣工作的馬來西亞華人為例。台北：輔仁大學社會系碩士論文。

尤柔淳(2011)。 台灣新移民女性之家庭權力關係與媒介使用：以埔里某成人義務  
教育班為例。嘉義：國立中正大學傳播學系電訊傳播碩士班碩士論文。

大赦囚犯談新聞自由，緬甸走向開放(2011)? 中國時報(國際新聞)。A14 版

緬甸華僑偷藥妝店，商品藏襪內(2011)。民視電子新聞(社會新聞)。

我們的時代—緬甸的春天來臨了(2011)? 中國時報(社論)。

### 英文文獻：

W. Lawrence, Neuman(2009). *Understanding : Research*. New York : Pearson.

Lawrence Harrison and Samuel Huntington(2000). *Culture Matters*. New York:  
Basic Books.

(附錄一)

## 訪談同意書

感謝您願意撥空參與本研究，請仔細閱讀以下的內容，於正式進行訪談之前，您可以詢問任何相關的問題。研究者目前就讀輔仁大學社會學系，此為研究者的學士論文，研究題目為「在台緬甸華女性的適應與媒介使用以華新街為例」。

本研究目的則希望了解華新街的緬甸華人女性在文化、生活適應、族群與國籍認同、媒介使用習慣等。

您所提供的訪談資料，保證不隨意公開，並以匿名的方式呈現。最後，再次誠摯的感謝您對本研究的貢獻，因為您的參與，使我們對於緬甸華僑返台的生活適應經驗有更深一層的了解。最後，在研究的過程中若有任何疑慮，請隨時跟研究者 **陳冠勳 0920037476 聯繫**

謝謝您!

輔仁大學社會學系 學生陳冠勳 敬上

- 本人同意接受訪談
- 本人不同意接受訪談

受訪者： (簽名)  
研究者： (簽名)

## (附錄二)

### 訪談大綱

#### 一、基本資料

1. 職業、出生地、居住年數、在台身分、已婚未婚、使用語言、教育程度。

#### 二、返台後的生活狀況

1. 什麼原因讓你返回台灣居住？為什麼選擇居住在華新街？  
經濟\_\_ 政治\_\_ 文化\_\_ 家人\_\_ 其他\_\_
2. 為什麼選擇現在的職業呢？  
親友介紹\_\_ 具有經驗\_\_ 興趣\_\_ 其他\_\_
3. 常到華新街其他店家消費嗎？哪些類型的店？會跟其他緬華聊天嗎？隊華新街的看法？
4. 工作之餘有從事哪些休閒活動？
5. 目前在語言的使用上有碰到困難嗎？
6. 目前對返台後的生活比起在緬甸時有比較滿意嗎？

#### 三、媒介使用

0. 請問你平日會接觸台灣的媒介嗎？會接觸的原因為何？不接觸的原因為何？
1. 請問你平常經常使用哪些媒介？  
報紙、雜誌\_\_ 廣播\_\_ 電視\_\_ 網際網路\_\_ 其他\_\_
2. 請問你平日在甚麼情境之下使用這些媒介？  
工作\_\_ 休閒\_\_ 興趣\_\_ 其他\_\_
3. 請問你如何怎麼知道這些媒介？又是如何獲得的？
4. 請問你使用這些媒介時有無受到阻礙？這些阻礙？是甚麼？你又如何克服？
5. 請問你使用這些媒介主要希望獲得甚麼資訊（原生國、接待國）？
6. 請問你最喜歡這些媒介哪些內容（分別詢問原生國、接待國）？為甚麼？

#### 四、文化適應

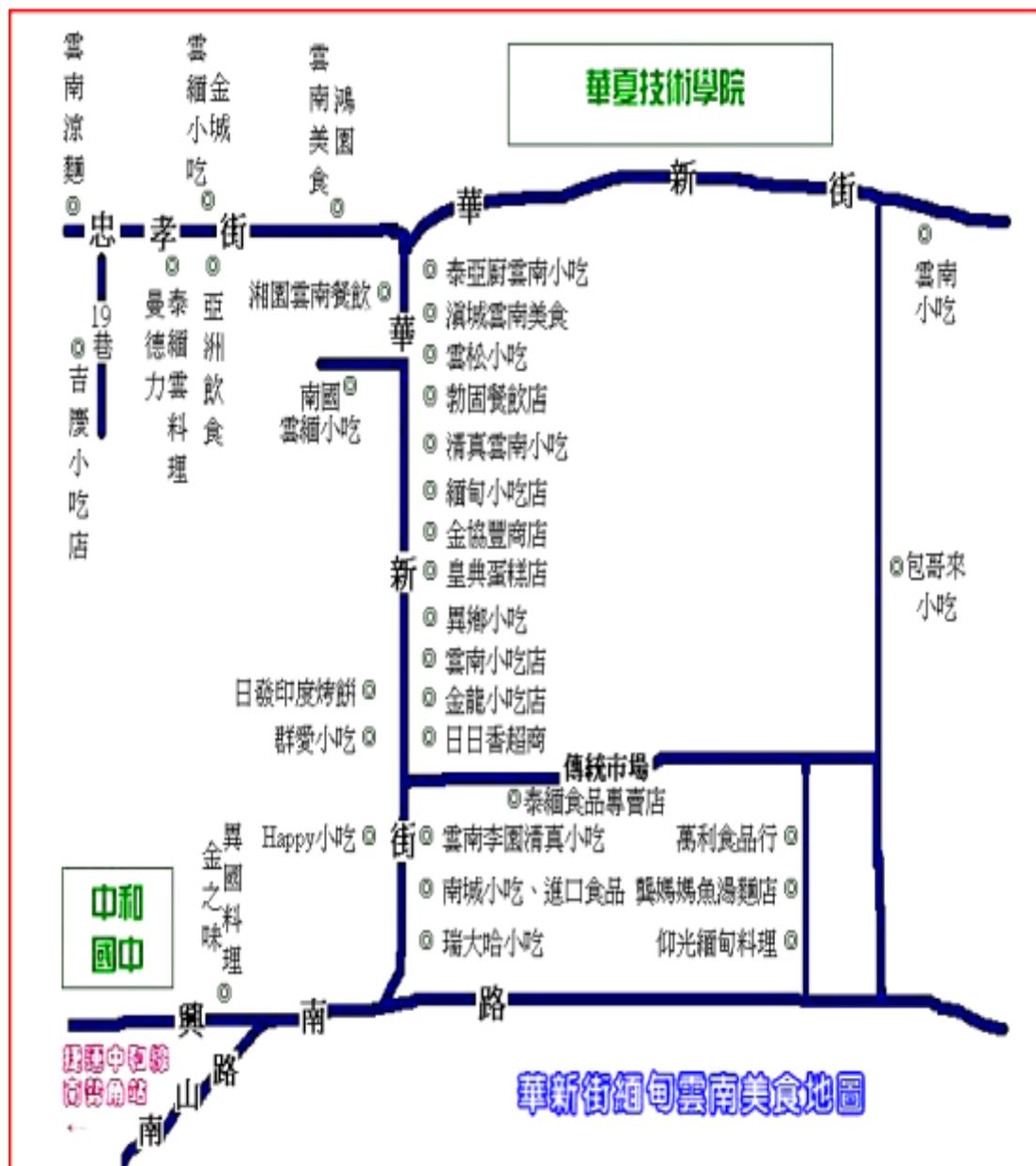
1. 目前返台後適應台灣文化或中文的情形？
2. 對於台灣的文化與緬甸文化的差異？食衣住行育樂各方面
3. 目前返台後仍有哪些地方不習慣？
4. 您來台灣有沒有什麼你覺得蠻不錯或不舒服的生活經驗？這你影響為何？如何因應？
5. 你覺得台灣社會人民對於緬甸籍移民的態度如何？你自己對這樣的看法覺得如何？
6. 比較喜歡跟緬華在一起或是跟一般台灣人相處？

## 五、認同與衝突

0. 還會回去緬甸嗎？多久一次？
1. 緬甸文化與台灣文化，您比較喜歡？
2. 希望取得台灣國籍嗎？(若無) 會後悔回歸台灣國籍嗎？(若有)
3. 希望以後小孩學習台灣/緬甸文化？
4. 覺得有被台灣接納嗎？或是認為自己是緬甸人/台灣人？
5. 你覺得自己真正的家是？
6. 對於台灣的新聞或媒體常常標籤或刻板化移民，你的看法？
7. 有被台灣人歧視或衝突的經驗嗎？
8. 對未來的期望？

(附錄三)

華新街周邊地圖



資料來源：緬華文化調適與認同(劉秀淑，2006)